**Zeitschrift:** Museum Helveticum: schweizerische Zeitschrift für klassische

Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité

classique = Rivista svizzera di filologia classica

Herausgeber: Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 78 (2021)

Heft: 1

**Artikel:** Sappho 'nouvelle' et dernièrement 'très nouvelle' : quelques

observations

Autor: Burzacchini, Gabriele

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-919658

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 22.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Sappho «nouvelle» et dernièrement «très nouvelle»: quelques observations

Gabriele Burzacchini, Modena

Abstract: Cet article analyse et commente quelques poèmes et fragments de Sappho que l'on a pu mieux connaître et parfois récupérer presque entièrement grâce à des papyrus récents (*P. Köln* 2004; *PSO* et *PGC* 2014).

Keywords: Sappho, poésie grecque, lyrique éolienne, papyrus, nouveautés.

### 1 Le «poème de la vieillesse» (fr. 58,11-26 V.)

[⊗]		[× · · - · i]οκ[ό]λ̄¬πων κάλα δῶρα παῖδε[c¬,	
	1	[×] . μφιλάοιδον λιγύραν [χελύνναν μ.	
		[× ] ποτ' [ἔ]ον -τα -χρό -α γῆρα- c - ἤδη	
	1	[× λεῦκαι δ' έγ]ένο μτο τρίχες έγ μελαίν αν ,	
(15)5		βάρυς δέ μ' ὁ [θ]ῦμọς πεπόητ ιαι, γιόνα ι δ' οὐ ι φέροις ι ι,	
	_	τὰ δή ποτα λαίψηρ' ἔον ὄρχ⊿ηςθ' ἴςα νεβρίοιςιν,	
		†τα† cτεναχίζω θαμέως, ὰ ¬λλὰ τί κεμ ποείην;	
	_	άγήραον ἄνθρωπον ἔοντ' - οὐ δύνατον γέν-εςθαι	
		καὶ γάρ π[ο]τα Τίθωνον ἔφαντο - βροδόπαχυ-ν Αὔων -	
(20) 10	_	ἔρωι δέπας εἰςανβάμεν' εἰς ἔς-χατα γᾶς φ- έροιςα[ν	
		ἔοντα [κ]άλον καὶ νέον, ἀλλ' αὔτ-ον ὔμως ἔμ-αρψε[	
	_	χρόνωι πόλιον γῆρας ἔχ[ο]ντ' ἀθαν -άταν -ἄκοιτιν	
		[ ] μέναν νομίςδει	
	1	[ ]αις ὁπάςδοι	
(25) 15		∟ἔγω δὲ φίλημμ' ἀβροςύναν, ᠴ – ~ ⊃]τοῦτο καί μοι	
	?	τὸ λά-μπρον ἔρως ἀελίω καὶ τὸ κά-λον λέ-λ-ογχε.	[⊗] <sup>1</sup>

**1–12** *P.Oxy.* XV 1787 fr. 1,10–21 + *P. Köln* XI 429 inv. 21351 col. I 9–12 et col. II 1–8 + *P. Köln* XI 430 inv. 21376 col. II 4–8 || **13–16** *P.Oxy.* XV 1787 frr. 1,22–25 et 2,1 coniunxit Hunt (H.) || **15 s.** Athen. 15,687b

 $1 \times - \cdot \cdot \cdot$  Μοίcαν ἰοκόλ]πων iam Stiebitz : γεραίρετε M. i. Di B. 1985 : φέρω (vel ἔχω) τάδε M. i. G.–D. 2004a : ὕμμες πεδὰ M. i. W. 2005 : ὕμμιν φίλα M. i. Di B. 2005 : αἰ ττέργετε M. i. Ferrari 2007 : Μοίcαν ἐπιδείξαςθ' ἰ]οκ[ό]λπων Austin : τέττιξ ἄτε M. i. Livrea : νῦν δή μ' ἔτι vel νῦν μ' ἤδεα M. i. Lidov 2009a || 2 λάβοιςα (vel ἔλοιςα) πάλιν τὰ]μ G.–D. 2004a : ςπουδάςδετε καὶ τὰ]μ W. 2005 : ἐγέρρατέ τ' αὖ τὰ]μ

<sup>\*</sup> Une première version de cet article a fait l'objet d'une conférence tenue à l'Université de Fribourg le 15.12.2017: je remercie Orlando Poltera et Karin Schlapbach pour leurs observations, le premier pour avoir aussi amélioré mon français.

Renuméroté fr. 58c + d par Yatromanolakis 2008 et d'autres. Voir Burzacchini 2007b, 98–110; Mélanges, *Nuove acquisizioni* [q. v.], Alessandria 2008, 9–14; 29–42; 80–102; Mélanges, *The New Sappho* [q. v.], Washington, DC–Harvard–Cambridge, MA–London 2009, *passim*; Bierl 2016a, 316–330; Ladianou 364–366.

#### 14 Gabriele Burzacchini

Austin : χορεύς ατε (vel ἐλίς σετε Ferrari 2007) κὰτ τὰ] y Di B. 2004 (χορεύς ατε iam 1985) : πρέπει δὲ λάβην τὰ]γ Di B. 2005 : ἔχω κὰτ ἔμαν τὰ]γ Livrea : φίλημμι δὲ φώνα]γ Lidov 2009a || 3 ἔμοι δ' ἄπαλον πρίν] Di B. 2004, prob. W. 2005 : ἔμοι μὲν ἔκαρψεν] Snell ap. V. : κέκαρφ' ἄπαλόν μοί] G.-D. 2004a : όρῆτ' ἄπαλόν μοι] Austin : νῦν γὰρ μ' ἄπαλον πρίν] (γὰρ iam Di B. 1985) Lidov 2009a || 4 init. διώλεςε Di B. 2004 : αίκίccατο Di B. 2006 : ἐπέλλαβε vel κατέσκεθε W. 2005 : ἐπέςχεθε Livrea : κάρφει μάλα Austin : ὄγμοι δ' ἔνι G.-D. 2004a | λεῦκαί τ' ἐγένο]ντο Η. : λεῦκαι δ' ἐγένο]ντο L. 1927, prob. Di B. 1985 || 7 τά·δε› vel ‹ζὰ› τὰ (quod et Lundon) cτ. possis : ‹ταῦτα› vel ‹ὂν δὲ› {τα} G.–D. 2004a : τὰ ‹μὲν› W. 2005 : τὰ ‹νῦν› Janko : ἦ› τὰ Führer : τά ‹γ' ὀν›cτ. Τs. 2009a || 10 ἔρωι δέπας εἰςανβ. G.–D. 2004b, prob. Di B. 2005 :  $\check{\epsilon}$ .  $\delta [[\phi \rho] \circ v$  elcan $\beta$ . Magnani 2005 :  $\check{\epsilon}$ .  $\delta \check{\epsilon}[\mu] \circ c$  elcan $\beta$ . Livrea :  $\check{\epsilon}$ .  $\delta \check{\epsilon}[\mu] \circ c$  elcan $\beta$ . Danielewicz : ἔ. φ.. αθειcαν βάμεν' legit W. 2005 (ἔ. δάμειcαν metri causa excluso) : ἔ. δὲ δάμειcαν β. Lieberg : ἔ. λ̞α[λ]ά̞γε̞ιcαν β. Janko : ἔ. δ̞ι̞ε[λ]ά̞θε̞ιcαν β. Ferrari 2007 : ἔ. δέμας εἶcαν vel potius ἔ. ἄ̞ρμ' (άν) άθεις β. Austin : ἔ. vel ε. ἄν[ι]' ἄφεις αν β. Bettarini 2007 : ἔ. δ' έ[λ] άθεις αν β. Piccioni : ἔ. διελάθεις β. Ts. 2009a | 13 ss. aliud carmen fuisse censent nonnulli 13 init. παῖς αν δὲ χάραν e.g. Snell ap. V.: θάνοιcαν ἄοιδον τὸ πὰν οὐδεὶς φθ]ιμέναν Di B. 2006 (φθ]ιμέναν iam H., Di B. 1985): ἄβαν δὲ Φάωνος θανάτωι παῖς φθ]ιμέναν Livrea : κρέτιςτον (vel κάλλιςτον) ὂ μὲν –√ √ – κεκρ]ιμέναν W. 2005 : ἄριστον (vel ἄδιστον) ὁ μὲν συμποσίαν κεκρ]ιμέναν Austin || 14 ἄλλοισι τύχην ὅσσα θέλωσι Κρονίδ]αις Di B. 2006 (Κρονίδ]αις iam Di B. 1985) : κάλευθερίαν, τὰν Μυτιλήναι Κρονίδ]αις Austin : ὂ δ' εύπορίαν, τὰν θέος ἄμμαιςι φίλ]αις' W. 2005 : ἀγήραον, ἄν μὴ Κρονίδαις παρθενίκ]αις' Livrea || 15 [ἔξοχα] vel [δὴ μάλα] vel [πόλλ' ἔτι] vel [ἆδύ γε] Η. : [καὶ διὰ] Diehl : [κέκλυτε] Edmonds : [παίδοθε] Bignone : [ἴcθι δὲ] Perrotta : [οἴδατε] Gallavotti : [ἵcτε δὲ] Di B. 1985 et 2006 : [αὖτό γε] (prob. Austin) vel [αὔτικα] W. 2005 : [ἄcδέ με] Livrea : [ὔμμι δὲ] Ferrari 2007 || 16 εροcα ελιω cod. A : ἔρωc ἀελίω Anon. 1806, probb. H., V., alii : ἔρος τώελίω (sc. τὼ ἀελίω) Sitzler, L.-P., alii : Ἔρος τώελίω (sc. τὸ ἀελίω) W. 2005 et Austin, sed vd. Clearch. fr. 41 Wehrli ή τοῦ ζῆν ἐπιθυμία τὸ λαμπρὸν καὶ τὸ καλὸν είχεν αύτῆι.

- $[\otimes]$  ... les beaux cadeaux [des Muses] à la ceinture violette, ô filles,
  - ...] la lyre au son clair qui aime les chants.
  - ... ma peau qui jadis était [douce] est désormais [ravagée] par la vieillesse,

de noirs qu'ils étaient mes cheveux sont devenus [blancs],

(15) 5 mon cœur est affligé, mes genoux, jadis agiles et prêts à danser comme de jeunes biches, ne me portent plus.

Souvent je gémis sur mon sort, mais que faire?

Échapper à la vieillesse, voilà ce qui n'est pas possible à l'homme.

Éprise jadis de Tithon, Aurore aux doigts de roses – c'est ce qu'on raconte –

- (20) 10 monta sur sa coupe<sup>2</sup> et le porta aux confins de la terre, beau qu'il était et jeune; cependant le temps passant, la vieillesse s'empara de lui, ses cheveux blanchirent, alors que son épouse était immortelle.
  - ...] juge
  - ... que le Cronide (?)] accorde
- (25) 15 Moi, j'aime la délicatesse [vous connaissez bien] cela et l'amour du soleil m'a accordé ce qui est splendide et qui est beau.

*P. Köln* XI 429 inv. 21351 col. I 9-12 et col. II 1-8 + P. Köln XI 430 inv. 21376 col. II 4-8 nous fournissent deux fragments publiés en *editio princeps* par Gronewald et Daniel; ils contiennent douze vers qui se recoupent avec le fr. 58 V., le célèbre

 $\otimes$ 

<sup>2</sup> C'est-à-dire sur son char, la coupe du Soleil.

«poème de la vieillesse»; les nouveaux fragments complètent les lignes 10–21 du *P.Oxy.* XV 1787 fr. 1 (= fr. 58,11–22 V.), enrichissant ainsi notre connaissance du poème, car ils permettent maintenant une lecture presque intégrale des vv. 5–12 (fr. 58,15–22 V.); en revanche, ils relancent le débat concernant la structure et l'extension du poème. En effet, si l'ancien témoin, *P.Oxy.* XV 1787, fr. 1,22–25 et fr. 2,1, fournit quatre lignes supplémentaires (ici vv. 13–16 = fr. 58,23–26 V.) dont les deux dernières correspondent à une citation conservée chez Athen. 15,687b (v. 15 s. = 25 s.), celles-ci sont absentes du papyrus de Cologne<sup>3</sup>.

Les quatre premiers vers reproduits ici ne contiennent aucun supplément dans leur partie initiale, car les propositions d'intégration avancées par les savants, spécialement pour les vv. 1-2, influencent profondément l'interprétation, comme Lidov 2009a n'a pas manqué de le démontrer: si la musique et le chant ne concernent que les jeunes filles auxquelles la poétesse s'adresse en les exhortant (ainsi Di Benedetto 1985, 2004 et 2005; West 2005; Ferrari 2007; Austin), Sappho semble alors y opposer sa propre condition sénile qui l'empêche de danser. Si en revanche on entrevoit dans ces mots la fierté de Sappho d'être capable, et cela malgré l'âge avancé, de cultiver les cadeaux des Muses (ainsi Gronewald-Daniel 2004a; Livrea; Lidov 2009a<sup>4</sup>), le passage accentue le contraste entre le chant que la poétesse peut toujours pratiquer, et la danse qu'elle ne peut plus se permettre. L'esprit fondamental du poème de Sappho ne serait alors ni résignation ni besoin d'autoconsolation, mais bien une confiance inébranlable en la valeur de son chant qui est capable de conférer honneur et survivance même après la mort, chose qui est explicitée dans le fragment même qui précède le «poème de la vieillesse» dans le papyrus de Cologne.

Au début du v. 7, on pourrait suppléer τά $\langle \delta \epsilon \rangle$  cτεναχίζω, avec τάδε se référant à ce qui précède (un usage moins fréquent, mais pas inconnu) et cτεναχίζω avec valeur transitive (cf. *Od.* 1,243): «Cela, je le déplore souvent»; si l'on attribue à

Selon plusieurs chercheurs, il s'agirait d'un seul poème dont le papyrus de Cologne n'aurait conservé qu'une partie: Gronewald–Daniel 2004a, 1 ss. (cf. aussi 2004b, 1); Nicolosi 93 s.; Puelma–Angiò 13–15; Magnani 43–45; Latacz; Lardinois 2009; Edmunds 2009; Livrea; Clayman; Greene; Calame 2013 et 2017; c'est aussi mon avis (voir ci-dessous). D'autres, au contraire, défendent l'autonomie du texte anthologique offert par le papyrus de Cologne: Di Benedetto 2004, 6 et 2006, 9–11; Luppe 8 s.; Janko 2005a et b; West 2005, 1 ss.; Bernsdorff 2005, 1 ss. (et 2004, 27); Hardie 13 n. 3 e 28 s.; Ferrari 2005, 25–29 et 2007; Rawles 1; Austin; Bettarini 2007; Gentili–Catenacci; Steinrück; Obbink 2009; Stehle 2009; Hammerstaedt 23 n. 18. Selon Lidov 2009a, il s'agirait d'un «complete statement». D'autres encore – Boedeker 2005 et 2009; Lardinois 2009; voir aussi Yatromanolakis 2007, 360 n. 341; Nagy 2009 – évoquent la possibilité qu'à partir de l'époque hellénistique différentes versions du même «poème de la vieillesse» étaient en circulation, dont une qui se terminait au v. 12 avec le mythe de Tithonos, tandis qu'une autre connaissait une suite comme dans le papyrus d'Oxyrhynchus; ces versions s'expliqueraient par différentes occasions d'exécution. Discussion ajournée chez Boehringer–Chabod 41–45.

<sup>4</sup> L'intégration proposée par Lidov 2009a φίλημμι δὲ φώνα]ν κτλ. implique que l'on interprète λιγύραν χελύνναν comme des génitifs pluriels gravitant autour de φώνα]ν et non plus comme des accusatifs singuliers juxtaposés à φιλάοιοδον.

τάδε la valeur adverbiale et interprète cτεναχίζω comme un verbe intransitif, on obtiendrait: «aussi je gémis souvent». Une alternative plausible reste «ζὰ» τὰ cτεναχίζω<sup>5</sup> qui produit le même sens, tout en anticipant Anacr. fr. 50 (395),7 P. = fr. 36,7 Gent. διὰ ταῦτ ἀναcταλύζω (cité par les *edd. principes*). Au début du v. 10, (58,20 V.) après ἔρωι, Gronewald et Daniel 2004a lisent δέπας, ce qui renverrait à la métaphore du char du soleil assimilé à une «coupe» d'or; cette métaphore apparaît chez Stesich. fr. S17,2 Dav.; pour l'image proposée, cf. Mimn. fr. 12 W.² Parmi les différentes lectures proposées  $^6$ , δέπας paraît la plus probable  $^7$ .

Commençons par lever une possible équivoque. Le fait que *P. Köln* (III<sup>e</sup> siècle av. J. C.) soit plus ancien que *P.Oxy*. (dernier quart du II<sup>e</sup> siècle apr. J. C.) ne lui confère en rien une plus grande autorité, comme Gronewald et Daniel 2004a, 2 l'ont déjà bien mis en évidence. En effet, alors que le rouleau de Cologne contient les restes d'un recueil anthologique et thématique dont les choix thématiques semblent dictés par des critères contingents, le papyrus d'Oxyrhynchus conserve des poèmes qui sont non seulement homogènes du point de vue de la forme métrique, mais aussi regroupés selon un ordre réfléchi; il reflète ainsi de plus près l'édition canonique alexandrine que l'on attribue à l'œuvre d'Aristophane de Byzance<sup>8</sup>.

En revanche, le rouleau de Cologne dans son ensemble ne comprenait pas exclusivement des textes sapphiques. Par ailleurs, on ne peut pas exclure que le choix anthologique soit à l'origine même de citations partielles; aussi la coronis à hauteur du v. 12 dans le papyrus de Cologne pourrait-elle indiquer tout simplement la fin d'un texte déterminé (ou bien d'une section de textes) de provenance sapphique et le passage à un texte lyrique non sapphique, accolé dans la même colonne. Dans le papyrus d'Oxyrhynchus, après la ligne 26, on distingue un trait horizontal: il pourrait s'agir du trait final d'une *paragraphos* ou d'une partie du trait central d'une *coronis*, à en juger par la coronis signalée entre crochets dans l'édition de Lobel-Page; par la suite, Voigt la donne pour certaine<sup>9</sup>. À la lumière de ce qui précède et en se basant sur le matériel en notre possession, rien ne s'oppose au fait que les lignes 22–25 du papyrus d'Oxyrhynchus (= fr. 58,23–26 V.) font

<sup>5</sup> Conjecturé indépendamment par John Lundon et moi-même (2007b, 98 e 100).

<sup>6</sup> Cf. Hammerstaedt 26; Bierl 2016a, 325.

<sup>7</sup> Di Benedetto 2014, 109 (déjà *id.* 2005, 18 s.); Perusino–Colantonio 112 s.; voir aussi Hammerstaedt 26.

<sup>8</sup> P.Oxy. 1787 semble appartenir, avec d'autres papyrus de la collection d'Oxyrhynchus (nrr. 1604, 1788, 2442, 2443, 2445, 2446), à une «collana editorialmente omogenea delle opere dei maggiori poeti della lirica arcaica» et, qui plus est, représenter une collection de valeur, voir Funghi–Messeri Savorelli 46 ss.

En enlevant les crochets de la coronis, Voigt va bien sûr trop vite en besogne, mais comme l'explique Lardinois 2009, 45 s.: «Lobel [...] did have some reason to postulate the end of the poem after line 26. If one looks carefully at *P.Oxy*. 1787 fr. 2, which preserves traces of the first letters of line 26, one can see that below these letters a line is drawn, which is slightly longer than the paragraphos that appears two lines lower on the papyrus [...]. I believe that the relative length of the line gave Lobel the idea that it was part of the cross bar of a coronis and not the end of a paragraphos».

partie du «poème de la vieillesse» dont elles constituent la partie conclusive (vv. 13–16).

Or, on peut également formuler des réserves du point de vue du contenu. En effet, il est difficile de s'imaginer que le «poème de la vieillesse» se termine sur la note mélancolique du mythe de Tithonos et Aurore: les *editores principes* (2004a, 2) la taxèrent déjà de «sehr abrupt», à quoi j'ajouterais qu'une telle fin serait aussi trop sombre et lugubre. Lowell Edmunds 2009 a bien mis en lumière la difficulté de considérer l'exemplum mythicum de Tithonos comme la conclusion du «poème de la vieillesse»: «One would expect Sappho [...] to return from Tithonus to her present situation» (p. 64); or, ce retour s'opère précisément dans le tétrastique suivant, en particulier dans les vv. 15 s.

Par ailleurs, aucune des différentes tentatives visant à justifier cette conclusion «tranchante», voire à lui conférer un signifié autonome, ne réussit réellement à convaincre. Sans doute l'influence des deux papyrus d'Oxyrhynchus et de Cologne, où les douze vers portant sur la vieillesse sont précédés et suivis d'autres poèmes, pèse-t-elle lourdement sur le jugement des «séparatistes»; il est plus que significatif qu'ils se trouvent en grande difficulté quant à une explication plausible de cette brusque conclusion du poème. En outre, le fait de détacher les vv. 13-16 (fr. 58,23-26 V.) de ce qui précède crée des problèmes d'exégèse, que l'on considère le tétrastique comme autonome ou comme le début d'un nouveau poème. C'est à raison que Gronewald et Daniel 2004a, 2 attirent l'attention sur le fait qu'il existe un lien étroit entre ces quatre vers et les vers précédents où sont évoqués le mythe de Tithonos et le thème de la vieillesse. C'est d'ailleurs un point sur lequel plusieurs commentateurs précédents insistent, et cela avec des arguments que la nouvelle situation papyrologique ne saurait effacer d'un coup d'éponge<sup>10</sup>. De plus, Gronewald et Daniel (ibid.) précisent que «es ist [...] technisch unwahrscheinlich, dass in den vier Versen, [...] der nach Lobel wohl Gedichtschluss ist, ein neues Gedicht Platz findet».

Pour ma part, je continue à penser que les vv. 13–16 appartiennent au «poème de la vieillesse», dont ils sont la conclusion géniale. Après la description des effets psychophysiques pénibles de la vieillesse et le rappel au mythe mélancolique de Tithonos, la péricope du tétrastique, dans un sursaut extraordinaire de vitalité, introduit un revirement positif touchant: Sappho se déclare capable de surmonter le stress causé par l'âge avancé grâce à l'amour pour la délicatesse et l'amour pour la lumière du soleil 11, en somme, grâce à l'amour pour la vie. Par le passé, on a beaucoup discuté au sujet de l'interprétation du dernier distique, surtout parce que certains modernes ont succombé au voisinage trompeur de la notion de «splendeur», «luminosité» (τὸ λάμπρον) et le sémème «soleil» (ἀελίω)

<sup>10</sup> Ils renvoient à Preisshofen 56 ss.; Liberman 1995, 45 s.; Nagy 1990, 260 ss.; on pourrait ajouter Di Benedetto 1985, 152–163 et 1987, 33–35.

Sur la signification de cette locution, voir Di Benedetto 1985, 154–158 et 2006, 7 s.; Burzacchini 2007b, 108–110.

au point de faire dépendre ἀελίω de τὸ λάμπρον: ainsi, Wolfgang Schadewaldt traduit: «und ist mir / in der Liebe das Leuchten des Sonnenlichts und auch das Schöne geworden» (p. 161); West 2005, 8, tout en avouant de ne pas comprendre le lien logique entre άβρος όνα et ἔρως ἀελίω, préfère lire τὸ λάμπρον Ἔρος τώελίω (sc. τὸ ἀελίω); ou plus récemment encore, Greene, suivie d'autres encore. A première vue, cette interprétation peut paraître cohérente, mais si l'on y regarde de plus près, elle est difficilement défendable. Ainsi, l'ordre des mots en particulier suggère que ἔρως ἀελίω constitue une locution bien établie, qui se suffit à ellemême. En second lieu – et c'est cela que je tiens à souligner ici –, le lien étroit entre ἀελίω et ἔρως (gén. obj.) trouve sa confirmation dans le témoignage de Cléarque (fr. 41 Wehrli *ap.* Athen. 15,687b) qui paraphrase notre passage par ἡ τοῦ ζῆν ἐπιθυμία τὸ λαμπρὸν καὶ τὸ καλὸν εἶχεν αὐτῆ. Dans la prose de Cléarque, le «désir de la vie» traduit l'image de l'«amour pour le soleil». Cet ancien témoignage, associé à d'autres arguments, confirme de façon éclatante la justesse de l'interprétation fournie par Gennaro Perrotta en 1935: «io amo la raffinatezza: l'amore per il sole mi ha dato splendore e bellezza» (p. 36)<sup>12</sup>. La constatation objective que la vieillesse avec ses maux est inéluctable n'empêche pas Sappho d'afficher, et cela de façon merveilleusement efficace et originale, son attachement profond à la vie, son envie de vivre intacte, sa volonté de jouir de la beauté et de la splendeur de l'existence au-delà de tout affaiblissement dû à la vieillesse. Permettez-moi une dernière observation: si nous admettons que le «poème de la vieillesse» trouve sa conclusion dans les quatre vers conservés dans le papyrus d'Oxyrhynchus et (partiellement) chez Athenée (vv. 13–16), on y retrouve, après la péricope mythique dédiée aux vicissitudes de Tithonos et d'Aurore, un puissant rappel à l'actualité et à l'expérience personnelle de la poétesse (ἔγω δὲ κτλ.), qui se trouve probablement en désaccord avec les choix et les points de vue d'autrui<sup>13</sup>. Du reste, un tel retour à l'expérience actuelle et personnelle répond bien à une stratégie poétique typique de Sappho: on la rencontre, par exemple, dans le fr. 16 V., le fameux poème de «la chose la plus belle».

Cette ligne d'interprétation trouve une sorte d'appui de l'extérieur dans un article d'une grande perspicacité de Mario Puelma et Francesca Angiò de 2005. Les deux chercheurs font remarquer que l'épigramme 52 A.–B. de Posidippe fait allusion au «poème de la vieillesse» de Sappho, soit à la partie commune aux deux papyrus, soit aux quatre vers finaux conservés seulement par le papyrus d'Oxyrhynchus. Posidippe combine les motifs de la vieillesse et du soleil: la jeune fille Astè, gardienne de la tombe de son père Timon, parviendra à la vieillesse (ἀλλὰ cừ

<sup>12</sup> Lardinois 2009, 44 et Boedeker 2009, 72 envisagent l'éventualité que le génitif τώελίω (mieux ἀελίω, car τώελίω est une conjecture représentant la crase soit de τὼ ἀελίω [ainsi Sitzler, Lobel–Page, etc.], soit de τὸ ἀελίω [ainsi West 2005, 8]) puisse déterminer aussi bien ἔρως que τὸ λάμπρον καὶ τὸ κάλον (une ambiguïté voulue, selon Lardinois); or l'exégèse simple fournie par Cléarque ap. Athénée me semble plus convaincante.

Des considérations analogues se trouvent déjà chez Edmunds 2006, 24 s. et 2009.

γῆρας ἰκοῦ, κούρη) après avoir mesuré pendant de nombreuses années le beau soleil (τὸν καλὸν ἡέλιον) sur le cadran solaire construit par son père. Or, si au v. 6 de l'épigramme qui précède immédiatement (51 A.–B.) on lit avec Austin Cα[ $\pi$ φῶι' ἄιςμ]ατα – une conjecture qui recueuille un large consensus –, nous ne sommes que confortés dans notre interprétation (cf. Lardinois 2009, 46 s.).

Venons-en au mètre du «poème de la vieillesse». La répartition en livres de l'édition alexandrine de Sappho – commencée par Aristophane de Byzance et complétée par Aristarque (Liberman 2007) – semble avoir été basée sur la structure métrique des poèmes. Selon Page 112–116, qui constitue le point de départ des études modernes à ce sujet, il s'agissait d'une édition en *neuf* livres, dont le dernier devait contenir les *Épithalames* et d'autres matériaux attribués à Sappho. Pour son analyse, le savant anglais se base sur la *Suda* σ 107 A. et sur une épigramme de Tullius Laurea, *AP* 7,17 = 1 *HE*. Wilamowitz 1900, 73, qui s'appuie sur Sopatros *ap*. Phot. *Bibl.* cod. 161,2 p. 124 Henry et sur Choricius de Gaza qui fournit le fr. d'épithalame 112 V., arrive au nombre de *huit* livres dont le dernier contenait les *Épithalames*; Yatromanolakis 1999 et Lidov 2009b, 107 n. 6 partagent cette analyse. Enfin Liberman 2007, après un réexamen méticuleux des données, arrive à la conclusion «qu'un même rouleau devait comprendre les livres VIII et IX» (pp. 59 s.).

Depuis Lobel 1925, XII, Page 114 s. et enfin Lidov 2009b, 107–110 (avec davantage de circonspection), on assigne le «poème de la vieillesse» généralement au quatrième livre de l'édition alexandrine  $^{14}$ ; celui-ci contenait plusieurs poèmes en distiques formés d'hipponactéens acéphales avec une double expansion choriambique:  $_{\land \times}$  -  $_{\lor \lor}$  -

Steinrück conduit une analyse métrique et phonique minutieuse du poème, en adoptant pour les premiers quatre vers, avec peut-être un peu trop de confiance, les intégrations proposées par West 2005<sup>15</sup>. Son argumentation se fonde sur l'interaction de quatre figures: 1) le traitement des fins de mot; 2) l'interaction de la répétition phonique et du rythme dans les fins de vers; 3) sur le plan sémantique, l'interaction possible entre des unités thématiques et le rhythme; 4) la répétition d'unités lexicales. Il conclut que la version «anthologique» du poème fournie par le papyrus de Cologne présente un visage assez homogène et que la conclusion au v. 12 n'a rien d'«abrupt». Quant au tétrastique suivant (vv. 13–16), conservé uniquement par le papyrus d'Oxyrhynchus, il constate qu'il ne correspond pas du tout aux résultats de ses analyses obtenus dans la partie commune des deux papyrus. Aussi Steinrück juge-t-il improbable que ces quatre vers

Les textes conservés par le *P.Oxy.* 1787 devaient provenir d'un livre entièrement ou largement homogène du point de vue métrique; les premiers trois livres sont homogènes du point de vue de la structure métrique, le 1<sup>er</sup> présentant des strophes sapphiques, le 2<sup>e</sup> des pentamètres éoliens (gl<sup>2d</sup>), le 3<sup>e</sup> des asclépiades majeurs (gl<sup>2c</sup>); en revanche, le 5<sup>e</sup> livre contient des poèmes présentant des structures métriques disparates: d'où l'attribution du «poème de la vieillesse» au 4<sup>e</sup> livre.

<sup>15</sup> Voir ci-dessus.

puissent en constituer la conclusion, bien qu'il n'exclue pas a priori que le poème tel qu'il est transmis dans le papyrus de Cologne soit incomplet.

Je m'inscris en faux contre ces conclusions. En effet, le changement de teneur des vv. 13–16 me semble suffire à expliquer les différences formelles relevées par Steinrück. Évitons également de vouloir faire correspondre Sappho à des schémas trop rigides postulés par nous, chercheurs modernes. Enfin, n'oublions pas que les matériaux des lyriques archaïques à notre disposition sont quantitativement limités et ne nous permettent pas d'en déduire des règles trop rigides, susceptibles d'être remises en discussion à la lumière de nouvelles découvertes et de nouvelles analyses <sup>16</sup>.

Lidov 2009b imprime les douze vers du papyrus de Cologne sans suppléments pour ce qui est des quatre premiers vers ainsi que du v. 10: il semble en effet pencher pour considérer ce texte, sinon un poème complet, du moins un morceau qui se suffit à lui-même, ou en termes plus diplomatiques, «a complete statement» (2009a, 99). Quant aux particularismes métriques des vers, il les confronte avec les frr. 82a V. ( $\wedge$ hipp<sup>2c</sup>), 55 V. (asclépiades majeurs, gl<sup>2c</sup>) et 81 V. ( $\wedge$ hipp<sup>2c</sup>) pour constater qu'il existe une grande variété de traitement, en particulier en ce qui concerne la diérèse entre les éléments choriambiques; si elle représente la norme dans les frr. 82a et 55, elle est nettement moins marquée dans le fr. 81, caractérisé par une présence accrue de mots plurisyllabiques. En retournant à son texte du «poème de la vieillesse», il remarque l'absence totale de diérèses entre le deuxième et le troisième choriambe dans les six premiers vers, dont cinq contiennent des mots pyrriques (--), alors qu'aucun mot de cette scansion apparaît dans les frr. 55 V. et 81 V. Or le v. 7 marque un tournant avec la diérèse après θαμέως qui va de pair avec un changement de la teneur: finie la plainte, reprise de conscience et consolation par le rappel d'un exemple mythique. Dans le dernier distique (vv. 11 s.) de l'extrait, on retrouve la structure normale, avec les diérèses attendues. Et Lidov ne peut pas se passer de préciser ici que «this pattern is maintained by as much as can be recovered from the quotation by Athenaeus that would occupy lines 15 and 16, if these are part of the same poem» (p. 116). En effet, et le tétrastique du papyrus d'Oxyrhynchus et la citation d'Athénée font état de la même diérèse post-choriambique, pour autant que on peut le vérifier; je vois là un élément supplémentaire en faveur de la cohérence du texte tel qu'il est conservé par le papyrus d'Oxyrhynchus et complété par Athénée, donc avec le tétrastique, alors que le papyrus de Cologne ne présente qu'un extrait de type anthologique.

C'est ce qui est arrivé, par exemple, au «nouveau Archiloque», également sur un papyrus de Cologne (1974), ou encore au «très nouveau Archiloque» d'Oxyrhynchus, à l'élégie de Téléphos (2005), enfin même à la «très nouvelle Sappho» (2014).

# 2 Le chant et l'outre-tombe (*P. Köln* XI 429 inv. 21351 col. I 1–11; fr. 55 V.; une ode *Contre Andromède*)

Sur le papyrus de Cologne, les douze vers du «poème de la vieillesse» sont précédés par les restes d'onze vers d'un autre poème sapphique jusqu'ici inconnu, *P. Köln* XI 429 inv. 21351 (col. I 1−11)<sup>17</sup>. C'est la partie conclusive fort lacuneuse d'un poème en hipponactéens acéphales avec double expansion choriambique (∧hipp<sup>2c</sup>), aussi dits parasclépiades (il s'agit du même mètre que le fr. 58 V.); il y est question du chant et de l'honneur rendu à la poétesse aussi bien dans l'au-delà que déjà maintenant sur terre, avec une apostrophe finale à la Muse<sup>18</sup>. Voici le texte, suivi de l'appareil critique et d'une proposition de traduction:

```
].(.) α
].αι
]..(.)

].ο.[

[.νιχ...[
].νιν θαλ[ί]α γ.[

×----]. γέρθε δὲ γᾶς γε.[...]..

×----]. ν ἔχοις αν γέρας ὡς [ἔ]οικεν

×----]. οιεν ὡς νῦν ἐπὶ γᾶς ἔοις αν

10 ×----] λιγύραν, [α]ἴ κεν ἔλοις α πᾶκτιν

×------]... α. κάλα, Μοῖς', ἀείδω.
```

4 οψ[ W. 2005 || 5]εὕχομ'[ Di B. 2005 || 6 γέ[νοιτο νε] γε[νέεθω G.-D. 2004a : ἔμαιειν ἐταίραιε' ἄμ' ἔμο]! νῦν θαλ[ί]α γε[νέεθω e.g. Bettarini 2008 : πα[ρέετω νε] πά[ρεετι νε] πά[ρ ἄμμι W. 2005 || 7 γέγ[εεθ] αμ G.-D. 2004a : περ[ίεχ]ομ W. 2005 : γε[νοίμα] γ Di B. 2005 : ἐπεὶ δέ κε γήραισα θάν] ω, νέρθε δὲ γᾶς γέγ[ωμαι e.g. Bettarini 2008 || 8 κλέος μέγα Μοίεει]ον W. 2005 : κῆ μοιεοπόλων ἔς]λον Di B. 2005 (καὶ ρτο κῆ Bettarini 2008) : μόλπα (κλέος νε] μνάμα malit Livrea) μ' ἔτι Μοίεε] μον Hardie :  $\times$  -  $\times$  - [c] ον νε] μεῖζ]ον νε] ςμίκρ]ον νε] πλεῖετ]ον νε] ἄφθαρτ]ον νε] κάλλιετ]ον Vox || 9 πάνται δέ με θαυμά]ζοιεν W. 2005 : ψῦχαί (νε] ςκίαι, quod prob. Ferrari 2007) κέ με θαυμά]ζοιεν Di B. 2005 : αὖθις δέ με θαυμά]ζοιεν Hardie : οὔ κέν μ' ἔτι θαυμά]ζοιεν Bettarini 2008 | θαυμά]σδοιεν G.-D. 2007 || 10 φαίνην δὸς ἀσίδαν] Di B. 2005 (ἀσίδαν] iam G.-D. 2004a) : αἴνειει μ' ἄσιδον] Hardie : κάλειει χελίδω] W. 2005 : κάλειεί μ' ἀήδων] Ferrari 2007 || 11 ἢ τὰν ἱάχοιεάν σε χε]λύγναν κ. Μ. ά. G.-D. 2004a, qui et de καλάμοις νε] καλάμοις ά. (quod prob. Neri 2017b) cogitaverant : ἔμαιει φίλαιει(ν)  $\times$  -]... καὶ κ. Μ. ά. Di B. 2005 : cùν coί γε, φίλ' (vel οὐ σοῦ γε δίχ') ἢ τάνδε χε]λύγναν κ. Μ. ά. Hardie : ἢ βάρβιτον ἢ τάνδε χε]λύγναν . αλαμοιε (ft. θαλάμοιε W., θαλάμοιε Danielewicz) ἀείδω W. 2005 :  $\times$  -  $\times$  - -  $\times$  - -  $\times$ ] ... ἢ κὰτ καλάμοιε ἀείδω Ferrari 2007

...]

...]

...]

<sup>17</sup> Yatromanolakis 2008 et d'autres lui confèrent le numéro 58b.

Voir Burzacchini 2007a, 42–44; Mélanges, *Nuove acquisizioni* [q. v.], Alessandria 2008, 14–21; 42–58; 102–109; 132–139; Mélanges, *The New Sappho* [q. v.], Washington, DC–Harvard–Cambridge, MA–London 2009, 10 s.; 14; 25 s.; Tsantsanoglou 2009b; Bierl 2016a, 315 s.

```
...]
5 ...]
...] maintenant la fête [...
...] sous terre [...
...] recevant une marque d'honneur convenable [...
... que l'on puisse m'admirer (?)] tout comme maintenant je suis sur la
10 terre
...] au son clair, quand en prenant la lyre
...] je chante, ô Muse, de belles choses.
```

Après le rappel de la «fête» présente,  $v\tilde{v}v \theta \alpha \lambda[i] \alpha$  (v. 6), Sappho mentionne un γέρας (v. 8), une marque d'«honneur» qui lui sera rendue une fois «sous terre» (γέρθε δὲ γᾶc v. 7), c'est-à dire dans l'outretombe, avant d'ajouter «tout comme maintenant je suis sur la terre» (ὡς νῦν ἐπὶ γᾶς ἔοιςαν v. 9): la poétesse se projette donc dans le royaume des morts où elle jouira de la même admiration que parmi les vivants. Le supplément θαυμά]ζοιεν (v. 9) proposé par West 2005, 3 ne fait que confirmer cette interprétation; il est favorablement accueilli par Di Benedetto 2005, 7 ss. (avec une fonction syntactique et contextuelle différente) et par Hardie 23 s. qui rappellent opportunément Horace, Odes 2,13,29 s. utrumque [scil. Sappho et Alcée] sacro digna silentio / mirantur umbrae dicere). Suivent le topos de la sonorité du chant (quel que soit le référent de λιγύραν, v. 10) et l'évocation de l'instrument d'accompagnement (toujours v. 10 ἔλοιcα πᾶκτιν); enfin, il est fait allusion à la ‹beauté› du chant (κάλα), avant une apostrophe finale à la Muse (v. 11) dont on trouve un parallèle intéressant chez Horace, Odes 3,30,15 s. et mihi Delphica / lauro cinge volens, Melpomene, comam (Di Benedetto 2005, 9); il faut peut-être y ajouter Catulle 1,9 (o) patrona virgo, un autre cas d'apostrophe finale à la Muse (Burzacchini 2018, 783–788).

Quant à la thématique générale, on ne peut pas se passer d'évoquer le très célèbre fr. 55 V.:

κατθάνοιςα δὲ κείςηι οὐδέ ποτα μναμοςύνα ςέθεν ἔςςετ' οὐδὲ †ποκ'† ὕςτερον· οὐ γὰρ πεδέχηις βρόδων τὼν ἐκ Πιερίας, ἀλλ' ἀφάνης κὰν Ἀίδα δόμωι φοιτάςηις πεδ' ἀμαύρων νεκύων ἐκπεποταμένα.

Morte tu seras couchée et plus personne se souviendra de toi à l'avenir, car tu n'as pas part aux roses de Piérie, mais invisible même dans la demeure d'Hadès tu erreras parmi les ombres lugubres des morts, une fois envolée d'ici.

À en croire Stobée (3,4,12 [1–4]), ce poème «visait une femme inculte» (πρὸς ἀπαίδευτον γυναῖκα); Plutarque est plus explicite et parle d'«une femme riche» (πρός τινα πλουςίαν, *Praec. coniug.* 145 f–146a [1–3 Πιερίας]) faisant partie «des femmes réfractaires aux Muses et ignorantes» (πρός τινα τῶν ἀμούςων καὶ ἀμαθῶν

γυναικῶν, Quaest. conv. 646e-f [1–3 Πιερίης, praeter οὐδέ ποτα ... ὕςτερον]). À cette rivale aisée mais grossière et insensible, qui ne connaît pas «les roses de Piérie», c'est-à-dire les fleurs emblématiques du jardin des Muses symbolisant la poésie (en particulier la poésie d'amour), Sappho annonce un destin sombre, une sorte de damnatio memoriae «même dans la demeure d'Hadès», en revendiquant implicitement pour elle-même (et vraisemblablement aussi pour les jeunes filles qui suivent ses traces en tant qu'élèves) un sort tout différent.

Le motif de la renommée que Sappho se targue d'avoir obtenue de son vivant grâce à son art ainsi que sa perpétuation au-delà de la mort se retrouve dans les derniers vers d'une autre ode dont Ferrari, dans une contribution assez récente (2007, 62 ss.; voir déjà 2005), établit le texte et qu'il intitula *Contre Andromède*; son texte est le résultat d'une juxtaposition de plusieurs fragments déjà connus – il s'agit des frr. 86, 67a, 60 (+ *P.Oxy.* 1787 fr. 3), 65 et 66c V. – et profite de différentes suggestions d'autres savants. Je reproduis ci-dessous le texte des vv. 25–30 fourni par Ferrari 2007, 63 s.:

la vénérable reine de Chypre [alla sur le champ supplier Zeus,
et [le fils de Kronos lui] accorda la faveur [de pouvoir t'offrir] un grand cadeau:
que tous ceux que [le Soleil] resplendissant touche [de ses rayons,
partout ta renommée [les rejoigne ...,
et qu'à toi, même dans [la région] de l'Achéron [...

30 ...

Dans ces vers, la déesse rappelle comment, après avoir supplié Zeus, elle put offrir à la poétesse le cadeau d'une renommée qui se répand partout ( $\pi$ áv $\tau$ aι κλέος, v. 23). Un peu plus loin, on trouve la mention des rives de l'Achéron. Il me semble plausible de reconnaître ici encore le motif que nous venons de mettre en évidence dans le fr. 55: après la mention de la renommée de la poétesse qui se répandra parmi «tous ceux chez qui [le Soleil] brille», cette mention des rives de l'Achéron, introduite par un καί (v. 29)<sup>19</sup>, laisse supposer qu'il en est de «même» après la mort: et cela, vraisemblablement, grâce à la perpétuation du chant — et de sa célébrité — auprès des générations futures, et non pas parce que Sappho croit en

Sans doute recouvre-t-il la valeur intensive de «même», cf. Treu 63: «auch in des Acheron (Gefilden)».

une sorte d'«existence» supraterrestre, qu'elle soit bercée par d'improbables attentes eschatologiques ou par des croyances relatives à l'immortalité de l'âme. L'exégèse la plus prudente de cette constellation de textes n'opérera ni avec des images d'une réalité de l'au-delà ni des espoirs d'héroisation après la mort; au contraire, elle soulignera la conscience que Sappho a de sa valeur poétique. C'est celle-ci qui lui a procuré la renommée parmi les vivants et qui lui permettra d'être honorée «même dans la demeure d'Hadès», selon l'expression employée dans le fr. 55,3 V., et ceci dans une continuité idéale de vie même après la mort, comme le rappelle Horace, Odes 4,9,10–12 spirat adhuc amor / vivuntque commissi calores / Aeoliae fidibus puellae. C'est le mérite de la poésie qui permet à Sappho et à ses élèves de se soustraire à l'obscurité lugubre du monde des morts tel qu'il est décrit chez Homère.

### 3 Sappho et ses frères: Brothers Poem (PSO)

Le poème que l'on appelle *Brothers Poem* nous est parvenu dans *PSO*, publié en 2014 par Dirk Obbink<sup>20</sup>. De faibles traces, fort problématiques, d'une première strophe nous étaient déjà parvenues par *P.Oxy*. 2289 fr. 5,1–6 (fr. 10 L.–P., ignoré par Voigt), dont les ll. 3–6 se juxtaposent aux ll. 1–4 du *PSO*. Le poème comportait donc six strophes, dont le *PSO* nous restitue les cinq dernières dans un très bon état. Je reproduis ici le texte établi par Neri 2015, 53–55, à qui je renvoie également pour un commentaire plus ample, accompagné des indications bibliographiques fondamentales<sup>21</sup>.

```
[⊗ Π- (?)

[ ]

...]λα[

[ ] ...]cέμα[

5 ἀλλ' ἄϊ θρύληcθα Χάραξον ἕλθην

νᾶϊ cὺν πλήα. τὰ μὲγ οἴομαι Ζεῦc
```

Obbink 2014, 32 s.; BFO 2014, 1 s.; Neri 2015. Initialement, certains chercheurs formulèrent des doutes sur l'authenticité de ces nouvelles pièces – je pense surtout au latiniste néerlandais Vincent Hunink et à son collègue historien Jona Lendering –, mais, comme l'a montré Lardinois 2014,182 s., la datation du papyrus par les radioisotopes (I<sup>er</sup>–III<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ), la datation de l'écriture au II<sup>e</sup>–III<sup>e</sup> siècle, l'antiquité de l'encre garantie par l'analyse spectrale, enfin la superposition avec des fragments sapphiques déjà connus ont dissipé tous les soupçons. Voir aussi Obbink 2016b, 52–54.

21 Neri 2015, 53–76. Cet article a le mérite de proposer une théorie plausible sur la distribution des poèmes de la poétesse dans l'édition alexandrine canonique; elle est basée sur trois critères à l'importance dégressive: a) le mètre comme critère principal de l'organisation des livres; b) les grands thèmes; c) l'ordre alphabétique à l'intérieur de chaque section thématique (pp. 71–73). Voir aussi Ferrari 2014, 1–4; Lidov 2016a, 80–87 et 104–106; Bowie 157–164; Lardinois 2016, 167–187; Boedeker 2016, 188–207; Obbink 2016c, 208–224; Kurke 238–265; Stehle 2016, 266–292; Morgan 293–301; Rayor 398–400.

8

```
οίδε cύμπαντές τε θέοι: cè δ' ού χρῆ
               ταῦτα νόηςθαι,
          άλλὰ καὶ πέμπην ἔμε καὶ κέλεςθαι
10
          πόλλα λίςς εςθαι βαςίληαν ήραν
          έξίκεςθαι τυίδε ςάαν ἄγοντα
               νᾶαν Χάραξον
          κάμμ' ἐπεύρην ἀρτέμεας. τὰ δ' ἄλλα
          πάντα δαιμόνες ζιν έπιτρόπωμεν
15
          εὔδιαι γὰρ ἐκ μεγάλαν ἀήταν
               αίψα πέλονται.
          τῶν κε βόλληται βασίλευς Όλύμπω
          δαίμον' έκ πόνων έπάρωγον ήδη
          περτρόπην, κῆνοι μάκαρες πέλονται
20
               καὶ πολύολβοι·
          κάμμες, αἴ κε τὰν κεφάλαν ἀέρρη
          Λάριχος καὶ δή ποτ' ἄνηρ γένηται,
          καὶ μάλ' ἐκ πόλλαν βαρυθυμίαν κεν
                αίψα λύθειμεν.
```

(3-8) P.Oxy. 2289 (fr. 5) (I); (5-24) PSO (rr. 1-20) (II).

1 ad initium π- vd. frr. 16 ([o]i), 16 A ([ŏλβιον], 17 (πλάσιον), 18 (πνάν), 18 A (?), 5 (πότνιαι), 9 (?) continuo praecedentia necnon fr. 26 (πῶς) mox insequens in PGC + PSO: cf. West 2014, Obbink 2016a, Bierl-Lardinois [Πάτρος (e.g. ἀμμέων...) tempt. Obbink 2016c || 3 Λα[ριχ- Obbink 2016a : πολ]-λα[χοῦ Lidov ap. Obbink 2016c || 4 cέ, μᾶ[τερ West 2014 unde (ἐς /) ἷρα] cέ, μᾶ[τερ e.g. Obbink 2016c || 6 πλήα ed. pr. : πλεαι II || 8 νόηςθαι ed. pr. : νοεισθαι II || 9 ἔμε II : ἔμα Bowie | κέλεσθαι (e κελη- corr.) II || 18 ἐπάρωγον (ex ἐπάρη- corr.) II : ἐπ' ἄρηον West 2014 : ἐπ' ἀρήον' (scil. δαίμον') Liberman 2014 || 21 τὰν II : ϝὰν Lardinois 2016, quod rec. Obbink 2016a || 23 πόλλαν (e πόλλην corr.) II || 24 post h.v. coronidem praebet II

```
[⊗
                                        ]
        ... Larichos (?) ...
              ... toi, maman (?) ...
5
        ... mais toi, tu ne fais que répéter que Charaxos
        arrive avec son navire plein: cela Zeus
        seul le sait - je crois - et tous les dieux. Toi, tu ne dois pas
              te soucier de cela,
        mais plutôt m'envoyer et m'inciter
10
        à supplier beaucoup Héra la souveraine
        pour que Charaxos retourne ici
              avec son navire intact,
        et qu'il nous retrouve indemnes. Quant au reste,
        laisse-nous nous en remettre aux dieux:
15
        car après de grandes rafales des jours sereins
              reviennent tout de suite.
        Ceux auxquels le roi de l'Olympe veuille
        adresser désormais un dieu secoureur
```

après les peines, ils deviennent heureux
20 et très riches;
quant à nous, si seulement Larichos
relevait sa tête et devenait enfin un homme,
nous serions d'un coup libérés entièrement
de ces nombreux chagrins.

0

Il est fort probable que la persona loquens soit Sappho en personne qui, en s'adressant vraisemblablement à sa mère (v. 4)<sup>22</sup>, lui reproche de toujours parler du retour de Charaxos avec le navire plein (vv. 5 s.) – chose qui est du ressort des seuls dieux (vv. 6 s.) – au lieu de l'envoyer<sup>23</sup> faire des prières à Héra – la déesse vénérée dans le temple le plus important de Lesbos – pour que Charaxos ait la vie sauve (vv. 9–12) et retourne au sein de sa famille (v. 13, où le rare ἀρτέμεας évogue des ascendances homériques). Pour ce qui est du reste, elle invite sa mère à s'en remettre aux dieux (vv. 13 s.), idée qu'elle renforce par une maxime du registre météorologique qui fait allusion au dépassement des adversités (après la pluie, le beau temps). Nous sommes ici à un tournant remarquable du point de vue poétique, car pris dans leur ensemble, les vers ne brillent pas par une verve particulièrement poétique<sup>24</sup>. En effet, Horace semble directement s'inspirer de ces vers, quand, dans la troisième strophe de l'ode du Soracte, il s'exclame (Odes 1,9,9-12): permitte divis cetera, qui simul | stravere ventos aequore fervido | deproeliantis, nec cupressi / nec veteres agitantur orni<sup>25</sup>. À l'avant-dernière strophe du BP, Sappho envisage, voire souhaite une intervention de la part de Zeus: qu'une divinité protectrice<sup>26</sup> mette fin aux tourments et permette de jouir d'une vie heureuse et prospère (vv. 17–20). La dernière strophe introduit le frère le plus jeune, Larichos, que Sappho aimerait voir capable de relever la tête et de devenir un homme<sup>27</sup>, afin de soulager la famille de leurs nombreux soucis (probablement à cause des comportements inconvenants et ruineux du frère aîné Charaxos)28.

C'est ainsi que l'interprètent Obbink, Kurke, West, Neri, avec raison me semble-t-il; autres destinataires proposés: un oncle maternel (Bierl), Larichos (Stehle), Erigyios/Eurygios (Lardinois, Caciagli), Doricha (Bowie); toutes les hypothèses sont réunies chez Neri 2015, 57 s.

Lidov 2016a, 57–59 fait de ἔμε le sujet de πέμπην: «but I must send ...». La présence du syntagme πέμπην ἔμε amène Nagy 2016, 459–463 à y voir – peut-être avec un peu trop d'imagination – une procession (πομπή) dont Sappho aimerait être la *leader*.

<sup>24</sup> On a parlé d'une «vena poetica, insolitamente sottotono in questo caso» (Cingano 2015, 322).

<sup>25</sup> Cf. Hutchinson 2014a, 43; 2014b, 288 s. (pour qui ce n'est qu'une possibilité); cf. en outre Phillips; Morgan 296 pense pouvoir étendre l'influence du *Brothers Poem* sur Horace, *Odes* 3,29.

Il n'est pas clair à quel dieu Sappho fait allusion: on a pensé à Dionysos, membre de la trinité lesbienne, à Aphrodite (voir Neri 2015, 65), ou aux Dioscures (Kurke 252–265); d'autres identifications restent cependant possibles, notamment Poséidon, dieu de la mer, ou Hermès, dieu aux multiples ressources.

<sup>27</sup> Selon Martin 121, Larichos serait ici la cible d'une critique du genre (ïambique).

Je ne partage pas l'interprétation de Lardinois 2016, 185–187 et Stehle 2016, que même Bierl 2016b, 325 prend en considération, selon laquelle les frères de Sappho seraient seulement des «types» ou «caractères fictifs»: ce genre de construction biographique pourrait à la rigueur être imputé aux

D'autres poèmes concernant de façon plus ou moins explicite les vicissitudes de Charaxos (sûrement le fr. 5 V., mais peut-être même les frr. 9 et 17 V.) proviennent sans doute de la même section interne du rouleau documenté maintenant par *PGC* et *PSO*; celui-ci contenait vraisemblablement le premier livre de l'édition alexandrine de Sappho (Neri 2015, 69).

#### 4 Le frère prodigue' (fr. 5 V. + PGC inv. 105 fr. 3 col. II)

La découverte toute récente du *PGC* a permis de compléter, voire parfois de corriger le fr. 5 V., qui est centré sur les vicissitudes troublantes de Charaxos. Grâce à la gentillesse de l'éditeur, je peux présenter le texte de Neri 2021 (en cours d'impression)<sup>29</sup>.

```
Πότνιαι Νη - ρήιδες άβλάβη - [ν μοι
     τὸν καςίγν-ητον δότε τυίδ' ἴκεςθα-[ι
     κὤττι ϝῷ θ-ύμῳ κε θέλη γένεςθαι-
            κῆνο τελέι εθην, ι
     ὄςςα δὲ πριόςθ' ἄμβροτε πάντα λῦςαι[ι
5
     καὶ φίλοιςι Γιοῖςι χάραν γένεςθαι
     κώνίαν ἔ-χθροιςι, γένοιτο δ' ἄμμι-
            μηδάμα μη - δ' εἴς. -
     τὰν καςιγνή-ταν δὲ θέλοι πόηςθαι-
     μέ] εδονος τίμας, [όν] ίαν δὲ λύγραν -
     ...] . [...] - οτοιςι π[ά]ροιθ' άχεύων -
            ]. . να.
            ]. . ειςαΐω[ν] τὸ κέγχρω.
            ]-λ' έπαγ[ορί]α πολίταν, -
    ἦ πọτ' οἱ[..]∟λλως [....]νηκε δ' αὖτ' οὐ-
            δέν διά [μά] - κρω -
     καὶ τιμα[.]-ον αί κ[...]εο[..].ι-
     ννωcθ[.] . . [ .]ν cù [δ]\dot{\epsilon} Κύ\pi[ρ]\dot{\epsilon} ς[\dot{\epsilon}μ]να
      ουκον. [......] - θεμ[έν]α κάκαν - [
20
            .].[.]..[......]-t-.
                                                                                0
```

Vénérables Néréides, accordez-moi que mon frère parvienne ici indemne, et que s'accomplisse tout ce qu'il désire dans son cœur;

5 que toutes les erreurs qu'il commit par le passé, il les efface,

érudits préalexandrins et alexandrins; il ne saurait s'appliquer aux textes conservés de la poétesse, bien que l'on admette qu'ils soient filtrés par l'intermédiare du «moi poétique» (que je ne voudrais pas appeler «moi fictif» ou «imaginaire»).

voir aussi Obbink 2016a, 22 s.; Nagy 2016, 450 s.

```
qu'il devienne une cause de joie pour ses amis,
        mais d'angoisse pour ses ennemis, et que pour nous, il n'y ait
              jamais quelqu'un cause de chagrin;
        puisse-t-il donner plus d'honneur
10
        à sa soeur et [libérer]
        de pénibles angoisses ceux qu'[il affligeait]
              par sa souffrance antérieure
        ... en écoutant ... dans le vif de la chair (?)
        ... par le reproche des citoyens
15
        ... certes jadis pas autrement, [mais il comprit] cela
              après peu de temps
        ... et ...
        il entendra (?)...; mais toi, vénérable Kypris,
        ... mettant [fin] aux maux (?)
20
                                                                         8
```

La combinaison des deux papyrus P.Oxy. 7 + 2289 fr. 6 (= fr. 5 V.) et PGC inv. 5 fr. 3 c. II nous permet maintenant de lire le gros de cinq strophes sapphiques. Dans ses grands traits, le poème était cependant connu depuis longtemps, ayant été publié une première fois par Lobel-Page en 1955 et, avec de légères retouches, par Voigt en 1971. Par rapport à ce dernier texte, les nouveautés les plus remarquables sont les suivantes:

v. 1: Dans PGC on lit πότνιαι Νηρήιδες, alors qu'auparavant on suppléait la lacune par Κύπρι καμὶ] Νηρήιδες suggéré par M.L. Earle ap. Smyth 35 sur la base du P. Mich. inv.  $3498^r$ ; mais en 1999 Paul Heilporn, dans un mail à Ludwig Koenen, proposa, avec des arguments convaincants, de joindre P. Mich. inv.  $3250b^r$  avec le susmentionné P. Mich. inv.  $3498^r$ , de sorte qu'on lit actuellement l'incipit Κύπρι κα[λ]λίςτα, ce qui n'a donc plus rien à voir avec l'incipit de notre fr. 5 (sur ce point voir Cassandra Borges dans Borges—Sampson 3).

v. 10: PGC fournit μέ]cδονος τίμας, «un honneur plus grand», alors que Wilamowitz 1898, 697 s. avait suggéré ἕμμορον τίμας, «qui a sa part d'honneur».

v. 11: Le supplément proposé par Di Benedetto 1982, 6 s. = 2007 II, 805–807  $\pi$ αρλύ]ο[ $\tau$ ]ο τοῖcι  $\pi$ [ά]ροιθ' ἀχεύων, vv. 10 s. «(e dai dolorosi affanni) liberi coloro ai quali in passato egli, soffrendo, (opprimeva l'animo)» mérite d'être pris en considération<sup>30</sup>.

La lecture et l'exégèse des deux dernières strophes restent extrêmement difficiles. v. 13: On lit εἰcαΐων, «en écoutant», suivi de κέγχρω qui pourrait signifier le «grain de millet» (Voigt), peut-être utilisé comme élément sonore dans un tambourin (Lidov 2016a, 70 s. et déjà *ap.* BFO 25); selon d'autres, il faut

<sup>30</sup> Voir aussi Ferrari 1987, 101; 2014, 5 s.; Cingano 308.

décomposer le terme en τὸ κ' ἐν χρῶω (Blass ap. P.Oxy. 7), ce que Treu (32 s.) rend par «er müsst' erröten (?) über das», à moins que cela ne désigne ce dont on est piqué «to the raw» (West 2014, 6).

v. 14: Sans doute s'y réfère-t-on au «blâme des concitoyens».

vv. 15 s.: La traduction proposée e.g. tient compte des intégrations οψ[κ ἄ]λλως (BFO), [ἐςύ]νηκε (Lobel) δ' αὖτ' οὐ-/ξὲν διὰ [μά]κρω (BFO).

v. 17: Au début, il faut probablement lire καί τι etc.

vv. 18 s.: La lettre précédant la première lacune pourrait cacher un ε à la place de θ, ce qui permettrait la lecture attrayante γνώς ε[ται, «he will learn» (West). Suit l'apostrophe à «Kypris vénérable», que l'on espère «mettant fin aux maux», θεμ[έν]α κάκαν.

Le poème a l'air d'être un προπεμπτικόν propitiatoire pour un retour heureux de Charaxos, parti en Égypte pour faire le commerce du vin et pris au piège, comme on sait, par la courtisane Rhodopis/Doricha.

## 5 Fête cultuelle, νόστος mythique et Καλλιστεῖα (fr. 17 V. + PGC inv. 105 fr. 2 c. II ll. 9–28)

Le nouveau *PGC* a également apporté des enrichissements précieux aux vv. 1–17 du fr. 17 V., en particulier dans la partie finale des vv. 1–14<sup>31</sup>. Je reproduis le texte de Neri 2014,11–23<sup>32</sup>.

```
Πλάςιον δή μ[' άμφὶ βρ]έμοις' ά[γέςθ]ω
8
            πότνι' Ήρα, cà χ[αρίε]ςς' ἐόρτα,
            τὰν ἀράταν Ἀτρ[έϊδα]ι πρήςαν-
                  τ' οί βαςίληες,
     5
            έκτελέςς αντές μ [εγά]λοις άέθλοις
            πρῶτα μὲν πὲρ [[λιον] ἄψερον δὲ
            τυίδ' ἀπορμάθεν[τες: ὅ]δον γὰρ εὔρη[ν
     ούκ έδύναντο,
            πρίν εὲ καὶ Δί' ἀντ[ίαον] πεδέλθην
10
            καὶ Θυώνας ίμε[ρόεντα] παῖδα·
            νῦν δὲ κ[ἄμμες ςοι γερ]άραι πόημεν
                  κὰτ τὸ πάλ[αι δὴ
            άγνα καὶ κά[λ'. εἶςι δὲ τυίδ' ὄδ' ὄ]χλος
            παρθέ[νων τ' ἄμ' εύχομέναν γ]υναίκων
15
            άμφις [
                  μέτρ' όλ[ολύςδην
```

BFO 2014, 1, 5 s., 19–22.

<sup>32</sup> On trouve d'autres suppléments (et donc interprétations) chez West 2014, 3–5; Ferrari 2014, 15–17; Lidov 2016a, 66 s. et 2016b, 415–423; Caciagli 2016, 424–448; Rayor 407–411; Nagy 2016, 464–470 et 474–489.

```
πας[
             . [...] . νιλ[
             ἔμμενα - [ι
20
                   [Ή]ρ' ἀπίκε[cθαι.
                                                                                           8
                Que tout près de moi (?) [soit célébrée]
8
                Héra souveraine, ta jolie fête qui retentit,
                telle que, appelée par leur prière, les Atrides l'instaurèrent,
        eux, les rois,
5
                après avoir achevé de grandes entreprises,
                tout d'abord autour d'Ilion, et ensuite
                après avoir navigué jusqu'ici: car ils ne purent
        retrouver la route,
                avant d'être venus supplier toi-même et Zeus Antiaos
10
                et l'aimable fils de Thyonè;
                maintenant [nous aussi] nous célébrons [pour toi, vénérable (?),]
                      selon les mœurs anciennes,
                des rituels sacrés et beaux. [Voici que vient ici cette (?)] multitude
                de jeunes filles et de femmes mariées [qui t'invoquent ensemble (?)]
15
                autour ...
                      crier en rythme
                ...
                être ...
20
                      Héra, parvenir.
                                                                                         0
```

Le poème montre la structure typique de la prière. Au début, il y a l'invocation adressée à Héra (vv. 1 s.) à l'occasion d'une fête en son honneur. Suit la péricope centrale d'empreinte mythologique-narrative, racontant le retour tourmenté des Atrides depuis Ilion, avec l'abordage à Lesbos et le rituel propitiatoire auprès du célèbre  $\tau$ éµevoç du lieu; à la mention d'Héra vient s'ajouter ici celle des deux autres dieux de la trinité lesbienne: Zeus Antiaos, «Protecteur des suppliants», et Dionysos, l'«aimable fils de Thyonè». Puis, on retourne à l'actualité (v. 11), avec l'évocation des rituels anciens (vv. 12 s.) célébrés par une foule de jeunes filles et de femmes mariées (vv. 13 s.) aux cris épousant parfaitement le rythme (v. 16): tous ces éléments pointent dans la même direction, à savoir la fête rituelle des Kallotes que nous connaissons grâce à Alcée fr. 130b V., la scholie D A ll. 9,129 s., l'épigramme anonyme AP 9,189 et d'autres sources encore. La teneur de l' ὁμφαλός mythique centré sur le sujet du vóctoc ainsi que l'atmosphère gratifiante de la fête pourraient également suggérer un lien avec le cycle des poèmes dédiés au retour tant souhaité de Charaxos à la mère patrie ll.

<sup>33</sup> Caciagli 2011, 155-157 et 2016.

Certains savants supposent une exécution chorale pour ce poème, notamment Calame 2009, 3-8 et 2011, 519, et dernièrement BFO 5. D'ailleurs, depuis quelque temps la tendance est à étendre et même à généraliser l'exécution chorale des textes sapphiques, voir par exemple Lardinois 1996, 150-172; Bierl 2016b, passim; d'autre part, Bierl 2016a, 311 a opportunément introduit la notion de «virtual chorus», en précisant que dans les textes de Sappho l'implication de «chœurs» de jeunes filles ne signifie pas nécessairement une performance chorale. Pour ma part, je continue à penser que la plupart des poèmes de Sappho ont été originairement des μέλη monodiques (c'est valable aussi pour Alcée et Anacréon, cf. Hérodote 2,135; 5,95; 3,121). Une telle performance monodique est parfaitement envisageable pour notre fragment 17, d'autant plus que le v. 1 contient un pronom de la  $1^{\text{ère}}$  personne du singulier  $\mu(o\iota)$  qu'il est difficile d'interpréter comme un «moi» collectif; même la présence de pluriels «performatifs» (comme au v. 11) ne nous contraint pas à envisager une exécution chorale<sup>34</sup>. Il va de soi que des changements performatifs restent possibles, notamment à l'occasion de quelques reprises tardives, voir Nagy 2016, 454-457; mais son hypothèse d'une scission «between the later personae of Sappho and Alcaeus, who were both pictured as monodic singers, and the earlier personae, who need to be viewed in the historical context of group performances» (p. 457) peine à me convaincre.

# 6 Mal d'amour (Kypris Poem: fr. 26 V. + PSO rr. 21-29 + PGC inv. 105 fr. 4)

*PSO* et un petit morceau du *PGC* (publié par Burris) ont enrichi et partiellement modifié notre connaissance du fr. 26 V. Je reproduis ici la restauration *exempli gratia* du texte (mutilé et très difficile à lire, car le support rend l'écriture floue) et l'appareil critique proposés par Neri 2017a<sup>35</sup>.

```
    Νῶς κε δή τις οὐ θαμέψς ἄςαιτο,
Κύπρι, δέςποιν, ὅττινα [μ]ἡ φίλ[ηςθα
κωὐ] θέλοι μάλιςτα πάθος χάλ[ας]ς[αι
τῶ γ'] ὁνέχηςθα;
    πᾶ ςάλοιςί μ' ἀλεμάτψς δαϊςδ[ης
        [μέρψ λύςςαντι; γονωμ', ἄνας[cα
πόλλ' ἀπά(μ)μαι μ'· οὐ προτέρῆςθ[' ἀπέχθης
        οὔ[τ' ὀνέερξας·
        ......(.)] ... [..] cé, θέλω[
    τοῦ]το πάθη[ν
```

<sup>34</sup> Sur ce point, cf. Neri 2014, 14 s. et 21 n. 68.

Pour d'autres restitutions, parfois assez différentes, cf. West 2014, 9–12: 12; Ferrari 2014, 13–15; Benelli; Obbink 2016a, 26 s.; Lidov 2016a, 94–99; Bierl 2016c; Schlesier 388–391; Rayor 400–407; Nagy 2016, 451–453; Boeringer–Calame; Boehringer–Chabod 47–51; Tsantsanoglou–Tselikas.

```
]. αν, ἔγω δ' ἔμ' - αὔτα
τοῦτο c - ύνοιδα
.....].[.].[ τοιc[....].[
.....]εναμ[
15 ].[.].[
```

*P.Oxy.* 1231 (fr. 16) (I); **(1–9)** *PSO* (rr. 21–29) (II); **(5–8)** *PGC* inv. 105 (fr. 4) (III); **(11 s.)** Ap. Dysc. *GG* II/1 51,1–4, 80,10-12 (IV<sup>1,2</sup>).

1 θαμέως ἄταιτο Benelli ap. Obbink 2014 || 2 Κύπρι, δέςποιν' Obbink 2014 (δέςποιν'; Benelli ap. Obbink 2014) : K-, δέρκεςθ' Burris ap. Obbink 2014 | ὅττιγα Obbink 2014 : ὅττινι Tsantsanoglou-Tselikas | [δ]ὴ Burris ap. Obbink 2014, Benelli : [μ]ὴ Ferrari ap. West 2014 : μὴ Tsantsanoglou– Tselikas, fort. recte | φίλ[ηcθα Benelli : φιλ[είη Burris ap. Obbink 2014 : φίλ[ηcι Schlesier ap. Obbink 2016a : φίλ[ηται Tsantsanoglou–Tselikas || 3 καὶ] θέλοι Obbink 2014 : κωύ] θ- E.E. Prodi ap. Obbink 2016a, Tsantsanoglou-Tselikas, fort. recte : κώc (vel κὧν/τῶν)] θ- West 2014 (ώc] θ- Ferrari 2014, brevius spatio) : καί] θ- Benelli | μάλιστα πάθαν χάλ[αςςαι; Lidov 2016a (quod prob. Obbink 2016a, 15), cl. Alc. fr. 70,10 V. χαλάςςομεν δὲ τὰς θυμοβόρω λύας : μ- πάθ[ος] καλ[ύπτην West 2014, Benelli : μ- πάθ[oc] κάλ[υψαι Ferrari 2014 : μ- πάθην κάλ[εccαι Schlesier : μ- πάθες έκδά[μ]ας[cαι; Tsantsanoglou-Tselikas : μ- πάλιν κάλ[εccaι; Obbink 2014 : nescio an μ- πάθος χάλ[ας]ς[αι || 4 s. ἔχηςθα / παῖ (scil. πᾶι) βάλοιcα μ' ἀλεμάτως δαΐςδ[ης Burris : ποῖ]ον ἔχηςθα / [νῶν] (Bowie ap. Obbink 2014 : πῶς] όνέχηςθα κτλ. Holford-Strevens, ibid.) çάλοις (Hammerstaedt ap. Obbink 2014, vel caμ]βάλοιςι Obbink 2014) μ' ἀλεμάτως δαΐςδ[ην (Hammerstaedt ap. Obbink 2014 et Obbink 2014) Obbink 2016a : ὄcc]ον ἔχ- / καγ]χάλοιcί μ' ... ફ- Lidov 2016a : [οὐκ] ὀν- / [κνώ]δραλ' οἶcί μ' ... δαΐcδ[ηc; West 2014 : μηδ'] όν-; / cὑν] çάλοιcι ... δαΐcδ[ης Ferrari 2014 : [οὐκ] όν- / [κνω]δάλοιcί μ' ... δαΐcδ[ης Benelli : μή μ'] όν-· / πῷ 'μάλοιςἱ μ' ... δαῗςδ[ης Tsantsanoglou–Tselikas : ... / παςςάλοιςἱ μ'... δαῗς[δ- D'Alessio : nescio an τῶ γ'] ὀνέχηςθα; / πῷ ςάλοιςἱ μ' ἀλεμάτως δαῖςδ[ης || 6 εἰμέρω‹ι› (scil. lμ-) Burris : ἰμέ]ρω‹ι› Obbink 2014 : είμέ]ρω vel potius μή μ' ἔ]ρω West 2014 : κίμέ]ρω Benelli : εί μ' Έρω Tsantsanoglou–Tselikas | λύς cavτι West 2014 (quod confirmavit Burris) : λύ{ι}cavτι Obbink 2014 : λῦ{ι}c' ἀντὶ Tsantsanoglou-Tselikas | post λύς- ano stigme legg. Hunt 1914, Lobel, confirmavit Burris | γονωμεν . . [ – – Burris : γόν' (Tsantsanoglou ap. Obbink 2014) ωμε. [ Obbink 2014 : γ- ὤνυμ', ἔγ[ω δέ Ferrari 2014 : γόνωμ', ἔγᾳ[ιρε West 2014 : γόνωμ', ἔπ[ελθε Lidov 2016a : γόνω με cίγ[νεαι Tsantsanoglou–Tselikas : nescio an γόνωμ', ἔραν[να vel potius ἄνας[ca : alia possis || 7 s. πόλλα πάμπαν, μ' οὐ προτέρ' ἦc[θα - = / οὕτ' φνέερχ[θ]αι Burris : πόλλ' ἀπά{μ}μαι μ'· οὕ πρέ[πον ἦc] πέρηςα[ί μ' / ὅττ' ὀνεέρξαι Tsantsanoglou– Tselikas :  $\pi$ αῖ] $\delta$ α  $\pi$ ᾶς . . [.  $\phi$ ]αῖ $\mu$ ' (Tsantsanoglou ap. Obbink 2014)  $\phi$   $\phi$   $\pi$ po[0-3] .  $\epsilon$ pηc[/ –  $\epsilon$ υ] $\phi$   $\phi$ 0] $\phi$ 1.  $(- \sim \dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\rho c[\alpha], Burris ap. Obbink 2014) dub. Obbink 2014 : κάκ]λάπαςδ' ἄμμ' ού πρότερ' ἦc[ (vel ἦc[θα))$ / . . . .]νε' ἐρᾳ[ίc]αι West 2014 : λαί]λαπας [φ]ᾳῖμ' οὐ προ[τόνοις] περής[ην / αἴ κε]ν ἔερχ[θ]αι Ferrari 2014 : alia possis (e.g. πόλλ' ἀπά(μ)μαι μ'΄ οὐ προτερἦcθ[' ἀπέχθης / οὕτ' ὀνέερξας) || 9 cέ Ι | αὖθις εύφραίνην] cε (e.g.) Tsantsanoglou–Tselikas || 10 suppl. Hunt 1914 : τωὖ]το πάθην vel τωὖ]το πάθη-[μα πάτχην (e.g.) Tsantsanoglou–Tselikas || 11 primo loco  $\lambda$ , μ,  $\mathfrak{c}$  || 11 s. suppl. Hunt 1914 (]νόιδα I) : ἔγων δ' ἔμ' αὔτ $\mathfrak q$  / τοῦτο cυνόϊδα  $\mathbb IV^1$  (εγων δεμ' αυται τοῦτο cυνοιδα  $\mathbf A$ ) : ἔμ' αὔτ $\mathfrak q$  τοῦτ' ἔγων cυνόϊδα IV<sup>2</sup> (εμ' αυτα τοῦτ' εγων cυνοιδα **A**) (cύνοιδα Wolf : cύνοϊδα Ahrens cll. Hdn. *GG* III/2 930,20, *An. Ox.* IV 416,20 s. = Choerob. ad Theodos. GG IV/2 110,31 s., sed vd. Hamm 34) || 13 primo loco  $\beta$ ,  $\xi$ , secundo φ, φ, tertio nescioquid  $| \ ]β[ρ]$ φτοιc dub. Lobel (obl. Treu) : αμ]β[ρ]φτοιc dub. Tsantsanoglou–Tselikas  $| \ |$ **15** primo loco β, ε, ο, ς, secundo nescioquid

Comment quelqu'un ne se laisserait-il pas dégoûter régulièrement,
 Kypris souveraine, si tu ne l'aimes pas?
 Et comment [ne] chercherait-il pas par tous les moyens d'atténuer la souffrance

```
que tu lui infliges?

Pourquoi m'éreintes-tu et me déchires-tu par cette passion violente? Je te supplie, souveraine.

Tu me tortures beaucoup; hier tu n'étais pas [hostile et tu ne me repoussais pas.

... toi, je veux ...

... souffrir cela ...

... mais moi, en moi-même ...

je suis consciente de cela

...
```

15

- vv. 1 s.: Un cri de douleur, mis en évidence par la position en *incipit*, caractérise cette demande/apostrophe adressée sur un ton récriminateur à Kypris dont l'attitude, dans ce poème, se révèle terriblement violente.
- v. 2: Le tourment, selon le rétablissement qui, à mon avis, mérite notre foi, est causé par la négation de l'amour.
- vv. 3-8: Douleur, protestation et récrimination pour le déchirement subi.
- v. 3: Le supplément initial  $\kappa\omega\dot{\upsilon}$ ] fut proposé indépendamment par E.E. Prodi ap. Obbink 2016a, 27 et par Tsantsanoglou–Tselikas ad l. À la fin du vers,  $\pi\dot{\varphi}$ 000,  $\chi\dot{\alpha}$ [ac]c[al suggéré par Neri ad l. constitue une proposition attrayante (proche de  $\pi\dot{\alpha}$ 00,  $\chi\dot{\alpha}$ 10, [accal proposé précédemment par Lidov 2016a, 96 et accueilli par Obbink 2016a, 27; sed alii alia).
- v. 5: π $\tilde{\alpha}$  (Burris 13) çάλοιςι (Hammerstaedt ap. Obbink 2014, 48) ... δα $\tilde{\alpha}$ ςδ[ης (West 2014, 11; alii).
- v. 6: On trouve ici la notion de la passion qui rend fou: εἰμέρω‹ι› (scil. ἰμ-) Burris 13, item ἰμέρω‹ι› Obbink 2014, 48, simm. alii; λύςcαντι West 2014, 11; alii aliter.
- v. 9: Nous avons ici une opposition sémantique remarquable: le pronom de la  $2^e$  personne du singulier à l'accusatif, «toi», est immédiatement suivi d'un verbe à la  $1^{\text{ère}}$  personne du singulier  $\theta \dot{\epsilon} \lambda \omega$ , «je veux», simplement séparé par une virgule.
- v. 10: On retrouve le motif de la souffrance.
- vv. 11 s.: L'expression d'une conscience est assurée par une citation d'Apollonius Dyscole, *GG* II/1 51,1–4 et 80,10–12.

# 7 La plus belle chose (fr. 16 V.) – Frustration et trahison (fr. 16 A)

PGC inv. 105 fr. 2 a amélioré notre connaissance du très célèbre fr. 16 V., La plus belle chose; pour son interprétation générale, je renvoie à mon commentaire en LG, 132–138, tout en signalant que j'estimais alors possible que le poème continuât après le v. 20, tandis qu'aujourd'hui, sur la base des données nouvelles, j'incline à croire que le poème termine avec le v. 20<sup>36</sup>. En effet, PGC inv. 105 fr. 2 cc. I e II fournit les restes de trois autres strophes, avec une lacune d'autres deux. Tout porte à croire qu'il s'agit de deux poèmes différents, chacun de cinq strophes: le poème sur La plus belle chose est donc suivi d'un second poème d'une teneur différente, que l'on peut numéroter fr. 16 A. On peut l'intituler Frustration et trahison.

#### 7.1 La plus belle chose (fr. 16 V.)

Je reproduis ici une version ajournée du texte adopté dans  $LG^{37}$ , en mettant en évidence l'apport de PGC inv. 105 fr. 2 complété par les nouvelles propositions de supplément concernant les vv. 12–14.

- Ο]ί μὲν ἰππήων ετρότον, οἱ δὲ πέεδων,
   οἱ δὲ νάων φαῖς' ἐπ[ὶ] γᾶν μέλαι[ν]αν
   ἔ]μμεναι κάλλιετον, ἔγω δὲ κῆν' ὅτ τω τις ἔραται
- 5 πά]γχυ δ' εὔμαρες ςύνετον πόηςαι π]άντι τ[ο]ῦτ', ὰ γὰρ πόλυ περςκέθοιςα κάλλος [άνθ]ρώπων Ἑλένα [τὸ]ν ἄνδρα τόν [περ ἄρ]ιςτον
- καλλ[ίποι]ς' ἔβα 'c Τροΐαν πλέοι[cα 10 κωύδ[ὲ πα]ῖδος οὐδὲ φίλων το[κ]ήων πά[μπαν] ἐμνάςθ‹η›, ἀλλὰ παράγαγ' αὐταν

ούδὲ θέλοι] cαν

Κύπρις· ἄγν]αμπτον γὰρ [ἔχει] νόημμα καὶ τέλ]ε̞ι κούφως τ[ό κέ ποι] γοήςη.

κά]με νῦν Ἀνακτορί[ας ό]γέμναι c' οὐ] παρεοίςας,
 τᾶ]ς «κ›ε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα κάμάρυχμα λάμπρον ἴδην προςώπω ἢ τὰ Λύδων ἄρματα κάν ὅπλοιςι
 πεςδομ]άχεντας

Milne 1932,2 et 1933, 176 s. ainsi que Snell 287 considérèrent déjà que le v. 21 marque le début d'un nouveau poème.

8

<sup>37</sup> Voir même Lidov 2016a, 88-92.

8

- Les uns estiment que la plus belle chose sur la terre noire
   c'est une armée de cavaliers, ou de fantassins;
   d'autres affirment que c'est une flotte de navires. Pour moi,
   c'est ce que l'on aime.
- Il est très facile de faire comprendre
  cela à chacun: en effet, celle qui était de loin
  la plus belle de tous les êtres humains, Hélène, quitta
  son mari, pourtant le plus excellent
  de tous, et navigua jusqu'à Troie.
- 10 Elle ne se soucia d'absolument rien, ni de sa fille ni de ses parents, mais se fit dévoyer,

bien qu'à contrecœur, par Kypris: celle-ci a en effet un esprit inflexible et achève aisément ce qu'elle se propose.

Au v. 12 le supplément οὐδὲ θέλοι]cav a été proposé par Stefano Martinelli Tempesta, auquel on doit aussi le supplément du nom de la déesse Κύπρις au début du v. 13. Dans la suite du v. 13, le supplément ἄγν]αμπτον, proposé jadis par Schubart 314 s., est favorablement accueilli par BFO. Quant à l'intégration [ἔχει νόημμα conjecturée jadis par Di Benedetto³8, elle trouve maintenant sa confirmation par le nouveau papyrus qui fournit le nom νόημμα. Le visage actuel du v. 14 est l'œuvre de Lidov 2016a, 90 s., qui put s'appuyer sur la tentative de Lavagnini 154 τ[ό κεν ἐνν]οήςη et BFO 2014, 17 (on y trouve juste  $\pi\omega$  à la place de  $\pi$ οι); Ferrari 2017, 104 penche en revanche pour τ[ό κέ  $\pi$ ερ] νοήςη: quoi qu'il en soit, le papyrus confirme maintenant la forme verbale ν]οήςη (c'est le subjonctif éolien, cf. Neri 2017b, 297 et 2021): le voisinage de deux termes du même radical en fin de côlon (νόημμα/ν]οήςη) est un fait remarquable.

Le nouveau papyrus ne fait donc que de confirmer l'exégèse d'ensemble: à la série d'entités militaires énumérées dans la *Priamel* comme exemple de valeurs d'autrui, Sappho oppose sa propre loi: la plus belle chose est ce que l'on aime. Pour confirmation, elle rappelle les aventures d'Hélène, paradigme de la volonté inflexible d'Aphrodite (v. 13) ainsi que de sa puissance (v. 14). Le poème finit, à la façon d'une *Ringkomposition*, avec le souvenir d'Anactoria dont la poétesse préférerait

38

<sup>1987, 71;</sup> Ferrari 1987, 107.

voir la démarche séduisante et l'éclat lumineux du visage plutôt que le mouvement et le scintillement des chariots des Lydiens et de l'infanterie dans son armure.

#### 7.2 Frustration et trahison (fr. 16 A)

Une fois de plus, j'emprunte le texte à Neri 2021 (en cours d'impression)39:

```
(⊗)
          ὄλβιον] μὲν οὐ δύνατον γένεcθαι
          ....]αν ἄνθρωπ[ον· π]εδέχην δ' ἄραςθαι
                           ἔγω] δ' ἔμ' αὔτα
              [
                           ]
5 (25)
          . [
                    ] . . . [γέ] γεςθαι
          0.[
                    ] . . . . βας ἐπ' ἄκρας
          τα[
                    ]ν χίον' ά δὲ πόλλα
                προς[
          ωςδ[
                       ] . ων ἀπέλθην
                        ]..[.]. ατ' ὅττινας γὰρ
10 (30) τω.[
          εὖ θ-έ-ω, κῆ-νοί με μ-άλιστα σ-ίν-[ν]ον-
                τ' έξ άδοκή[τω.
                                                                        00
(⊗)
          Il n'est pas possible d'être [heureux
          complètement] pour un homme, mais prier d'avoir part
          ... moi] en moi-même
5 (25)
         ... devenir (?)
          ... tu allas au bout (?)
          ... neige; mais elle beaucoup (?)
          ainsi (?) ... s'en aller
10 (30)
         ... car ceux à qui
          je fais du bien, me font, eux en particulier, du tort
                à l'improviste.
                                                                        \otimes
```

L'idée exprimée dans les deux premiers vers, c'est que pour un homme (ἄνθρωπον Milne ll. cc., West 2014, 3, Obbink 2016a, 19; ἀνθρώποις Snell l. c.) il est impossible de jouir du bonheur (ὄλβιον Milne 1932,2 et 1933, 176 s., ὀλβίοις Snell 287; Di Benedetto 1982, 8 = 2007, II 808) total ([πάμπ]αν Diehl), mais on peut prier d'en avoir part ... (à quelque gratification?); pour le début du v. 3 cf. West 2014, 3 qui propose e.g. ἔςτιν ἔςλων μοῖραν. ἔγω] κτλ.

yoir aussi Lidov 2016a, 92 s.

v. 4: L'ajoute [τοῦτο cύνοιδα] de Benelli chez BFO 18 est probable, *probb.* Lardinois 2014, 197; Thévenaz 39 n. 34: «je suis bien consciente de cela». Après la première strophe, il y a une lacune d'une ou deux autres.

v. 5 (25): À nouveau «être» ou «devenir».

v. 6 (26): Peut-être «tu allas à l'extrémité» (?).

v. 7 (27): L'état du texte nous empêche de comprendre ici la fonction de la «neige».

v. 9 (29): Il y a ici la notion d'un départ.

vv. 10-12 (30-32): Conclusion très amère.

C'est donc à ce poème et non pas au fr. 26, comme on le croyait jusqu'à maintenant, qu'appartient la citation sapphique conservée par *Et. Gen.* gl. 85 Cal. = *Et. M.* 449,32–40: à ce sujet, cf. BFO 18; Obbink 2014, 45 s.

Du point de vue du mètre, la «très nouvelle Sappho» ne montre aucune vraie particularité. Même la fréquence des fins de mot suit fondamentalement la tendance vérifiée par Irigoin dans son étude de 1956 sur la structure intérieure des vers de la strophe sapphique. Le savant français observait qu' «il n'y a pas un point du vers où les fins de mot soient évitées; on peut seulement noter que les coupes les plus fréquentes se trouvent après les troisième et cinquième syllabes – c'est-à-dire de part et d'autre du point de contact de la dipodie trochaïque et de l'élément suivant – et après la huitième syllabe – c'est-à-dire entre le choriambe et le bacchée final». D'ailleurs, on ne peut même pas établir des règles trop rigides: Lidov 2009b, par exemple, relève «the persistence of cuts after the fourth syllable and the absence of them after the fifth in the «pathography» of fr. 31»; Page 318, pour sa part, observait que «word-end at the fifth syllable (the norm in Horace) occurs in less than half the examples»<sup>40</sup>.

Il y a synaphie entre le deuxième et le troisième endecasyllabe de la strophe sapphique: j'ose penser que Catulle, qui connaissait bien la métrique sapphique, se considérait autorisé à cette exception en ayant trouvé quelques exemples chez la poétesse. Au v. 19 c' peut équivaloir à c(o1), cf. Hom. Il. I 170 (un  $\tau$ (o1) aurait causé une dissonance avec  $\sigma$ à $\nu$   $\phi$ 1 $\lambda$ 0 $\tau$ 0 $\tau$ 1 qui suivent immédiatement).

A propos des vv. 18 s. du poème 1 V. τίνα δηὖτε πείθωμ' / ἄμψ c' ἄγην μὲς cὰν φιλότατα; «Qui est donc celle que je dois encore une fois consentir / à ramener vers toi, à ton amour?», l'élision à la fin du vers πείθωμ', proposée jadis par Di Benedetto 1983, 42 et accueillie par moi-même, est certes insolite mais pas impossible, comme je l'explique dans 2007b, 84 n. 6, en renvoyant non seulement à Sappho fr. 31,9 s. V., où Di Benedetto propose λέπτον δ' / αὕτικα, avec l'élision du monosyllabe à la fin du vers et synaphie entre le premier et le deuxième endecasyllabe, mais aussi à Soph. OR 332, avec l'élision finale du pronom bisyllabique ταῦτ'. On peut y ajouter Catulle 11,21–24

nec meum respectet, ut ante, amorem, qui illius culpa cecidit velut prati ultimi flos, praetereunte postquam tactus aratro est.

Correspondance:
Gabriele Burzacchini
Via Tiepido 22
I-41056 Savignano sul Panaro (MO)
gabriele.burzacchini@gmail.com

### **Bibliographie**

- Ahrens: H.L. Ahrens, *Alcaei Sapphusque fragmenta*, in *De Graecae linguae dialectis*, I–II (Gottingae 1839–1843).
- Anonymus: Anonymus (F–G), cens. ed. Schweighäuser Athen. *Deipn., Jenaische Allgemeine Literaturzeitung* 4.3 (1806) 140.
- Austin: C. Austin, «Nuits chaudes à Lesbos: buvons avec Alcée, aimons avec Sappho», dans Mélanges, *I papiri di Saffo e di Alceo [q. v.]*, 115–126.
- Benelli: L. Benelli, «The new Kypris Poem of Sappho: a new reconstruction of the first verses», *ZPE* 194 (2015) 9 s.
- Bergk: T. Bergk, «De aliquot fragmentis Sapphonis et Alcaei», RhM 3 (1835) 209–231.
- Bernsdorff 2004: H. Bernsdorff, «Schwermut des Alters im neuen Kölner Sappho-Papyrus», ZPE 150 (2004) 27–35.
- Bernsdorff 2005: H. Bernsdorff, «Offene Gedichtschlüsse», ZPE 153 (2005) 1-6.
- Bettarini 2007: L. Bettarini, «Note esegetiche alla nuova Saffo: i versi di Titono (fr. 58,19–22 V.)», ZPE 149 (2007) 1–10.
- Bettarini 2008: L. Bettarini, «Saffo e l'aldilà in P. Köln 21351,1–8», *ZPE* 165 (2008) 21–31. BFO: voir Burris–Fish–Obbink.
- Bierl 2016a: A. Bierl, «Visualizing the Cologne Sappho: mental imagery through chorality, the sun, and Orpheus», dans Mélanges, *The Look of Lyric [q. v.]*, 307–342.
- Bierl 2016b: A. Bierl, «'All you need is love': some thoughts on the structure, texture, and meaning of the Brothers Song as well as on its relation to the Kypris Song (P. Sapph. Obbink)», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 302–336.
- Bierl 2016c: A. Bierl, «Sappho as Aphrodite's singer, poet and hero(ine): the reconstruction of the context and sense of the Kypris Song», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 339–352.
- Bierl-Lardinois: voir Mélanges, The Newest Sappho.
- Bignone: E. Bignone, «Sopra un frammento di Saffo di recentissima scoperta», *BFC* 30 (1923) 66.
- Blomfield: C.J. Blomfield, «Sapphonis Alcaeique fragmenta», *Museum Criticum / Cambridge Classical Researches* 1 (1813) 1–31.
- Boedeker 2005: D. Boedeker, «Sappho Old and New (P. Köln 21351 and 21376, and P. Oxy. 1787», dans Mélanges, *Symposium Lesbium [q. v.]* (c. d. s.).
- Boedeker 2009: D. Boedeker, «No way out? Aging in the New (and Old) Sappho», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 71–83.
- Boedeker 2016: D. Boedeker, «Hera and the return of Charaxos», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 188–207.
- Boehringer–Calame: S. Boehringer–C. Calame, «Sappho and Kypris: 'The vertigo of love' (P. Sapph. Obbink 21–29; P.Oxy. 1231, fr. 16)», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 353–367.

- Boehringer–Chabod: S. Boehringer–A. Chabod, «Sotto il rischio di eros: genere e poesia melica in una società che precede la sessualità», dans Mélanges, *Eros e genere [q. v.]*, 23–50.
- Borges-Sampson: C. Borges-C.M. Sampson, New Literary Papyri from the Michigan Collection: Mythographic Lyric and a Catalogue of Poetic First Lines. New Texts from Ancient Cultures (Ann Arbor, Mich. 2012).
- Bowie: E. Bowie, *How did Sappho's songs get into the male sympotic repertoire?*, dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 148–164.
- BP: Brothers Poem, voir PSO et Obbink 2014.
- Burris: S.P. Burris, «A new join for Sappho's «Kypris Poem»: P.GC. inv. 105 fr. 4 and P. Sapph.Obbink», ZPE 201 (2017) 12–14.
- Burris–Fish–Obbink: S. Burris–J. Fish–D. Obbink, «New fragments of book 1 of Sappho», *ZPE* 189 (2014) 1–28.
- Burzacchini 1977: G. Burzacchini, «Lirica monodica e Lirica corale», in *Lirici greci. Antologia*, a c. di E. Degani e G. B., aggiornamento bibliografico a c. di M. Magnani, Bologna <sup>2</sup>2005 (Firenze <sup>1</sup>1977), 121–348.
- Burzacchini 2005: G. Burzacchini, «Fenomenologia innodica nella poesia di Saffo», *Eikasmós* 16 (2005) 11–39.
- Burzacchini 2007a: G. Burzacchini, «Saffo, il canto e l'oltretomba», RFIC 135 (2007) 37–56.
- Burzacchini 2007b: G. Burzacchini, «Saffo frr. 1, 2, 58 V. tra documentazione papiracea e tradizione indiretta», dans Mélanges, *I papiri di Saffo e di Alceo [q. v.]*, 83–114.
- Burzacchini 2018: G. Burzacchini, «Memoria saffica in Catullo: un nuovo caso?», *Paideia* 73 (2018) 775–794.
- Caciagli 2011: S. Caciagli, Poeti e società. Comunicazione poetica e formazioni sociali nella Lesbo del VII/VI secolo a. C. (Amsterdam 2011).
- Caciagli 2016: S. Caciagli, «Sappho fragment 17: wishing Charaxos a safe trip?», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 424–448.
- Calame 2009–2010: C. Calame, «Referential fiction and poetic ritual: towards a pragmatic of myth (Sappho 17 and Bacchylides 13)», *TiC* 1 (2009) 1–17 ≅ «Fiction référentielle et poétique rituelle: pour une pragmatique du mythe (Sappho 17 et Bacchylide 13)», dans Mélanges, *Mythe et fiction* [q. v.], 117–135.
- Calame 2011: C. Calame, «The semiotics and pragmatics of myth», dans Mélanges, *A Companion* [q. v.], 519–524.
- Calame 2013: C. Calame, «La poésie de Sappho aux prises avec le genre: polyphonie, pragmatique et rituel (à propos du fr. 58b)», *QUCC* n. s. 104 (2013) 45–67.
- Calame 2017: C. Calame, «Saffo e il 'genere', il 'genere' e Saffo: le protagoniste femminili della poesia erotica greca », dans Mélanges, *Eros e genere* [q. v.], 107–124.
- Cingano: E. Cingano, «Vincenzo Di Benedetto e la lirica greca», dans Mélanges, Nel laboratorio del filologo [q. v.], 299–326.
- Clayman: D. Clayman, «The New Sappho in a Hellenistic poetry book», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 131–146.
- D'Alessio: G.B. D'Alessio, «Aphrodite's torture: Sappho, Kypris Poem v. 5», ZPE 203 (2017) 25 s.
- Danielewicz: J. Danielewicz, «Bacchylides fr. 20a,12 S.-M. and Sappho, P. Köln fr. I–II,12», ZPE 155 (2006) 19–21.
- Di B.: voir Di Benedetto.

- Di Benedetto 1982: V. Di Benedetto, «Contributi al testo di Saffo», *RFIC* 110 (1982) 5–21 = 2007 II 805–820.
- Di Benedetto 1983: V. Di Benedetto, «Saffo, fr. 1,18–20», *RFIC* 111 (1983) 31–43 = 2007 II 827–838.
- Di Benedetto 1985: V. Di Benedetto, «Il tema della vecchiaia e il fr. 58 di Saffo», *QUCC* n. s. 19 (1985) 145–163 = 2007 II 853–871.
- Di Benedetto 1987: *Saffo. Poesie*, introduzione di V. Di Benedetto, traduzione e note di F. Ferrari (Milano 1987).
- Di Benedetto 2004: V. Di Benedetto, «Osservazioni sul nuovo papiro di Saffo», *ZPE* 149 (2004) 5 s. = 2007 II 921–923.
- Di Benedetto 2005: V. Di Benedetto, «La nuova Saffo e dintorni», *ZPE* 153 (2005) 7–20 = 2007 II 925–946.
- Di Benedetto 2006: V. Di Benedetto, «Il tetrastico di Saffo e tre postille», *ZPE* 155 (2006) 5–18 = 2007 II 965–986.
- Di Benedetto 2007: V. Di Benedetto, *Il richiamo del testo. Contributi di filologia e letteratu-* ra, I–IV (Pisa 2007).
- Di Benedetto 2014: V. Di Benedetto, «Saffo e i discorsi di allora», dans Mélanges, *Mythologeîn [q. v.]*, 109–111.
- Diehl 1925: Anthologia Lyrica Graeca, I, ed. E. Diehl (Lipsiae <sup>1</sup>1925 [<sup>2</sup>1936]).
- Edmonds: *Lyra Graeca*, ed. and transl. by J.M. Edmonds, I (Cambridge, Mass.–London <sup>2</sup>1928 [<sup>1</sup>1922]).
- Edmunds 2006: L. Edmunds, «The New Sappho: ἔφαντο (9)», ZPE 156 (2006) 23–26.
- Edmunds 2009: L. Edmunds, «Tithonus in the New Sappho» and the narrated mythical exemplum in archaic Greek poetry», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 58–70. Ferrari 1987: voir Di Benedetto 1987.
- Ferrari 2005: F. Ferrari, «Contro Andromeda: recupero di un'ode di Saffo», MD 55 (2005)
- Ferrari 2007: F. Ferrari, Una mitra per Kleis. Saffo e il suo pubblico (Pisa 2007).
- Ferrari 2014: F. Ferrari, «Saffo e i suoi fratelli e altri brani del primo libro», *ZPE* 192 (2014) 1–19.
- Ferrari 2017: F. Ferrari, «Sapph. fr. 1,18–24 e la grammatica dell'eros», dans Mélanges, *Eros e genere* [q. v.], 85–106.
- Führer: R. Führer, «Zum neuen Sappho-Papyrus», ZPE 159 (2007) 11.
- Funghi–Messeri Savorelli: M.S. Funghi–G. Messeri Savorelli, «Lo scriba di Pindaro e le biblioteche di Ossirinco», SCO 42 (1992) 43–62.
- Gallavotti: C. Gallavotti, *Saffo e Alceo. Testimonianze e frammenti*, I (Napoli <sup>3</sup>1962 [<sup>2</sup>1956; <sup>1</sup>1947]).
- Gentili-Catenacci: B. Gentili-C. Catenacci, «Saffo 'politicamente corretta'», *QUCC* n. s. 86 (2007) 79–87.
- Greene: E. Greene, «Sappho 58. Philosophical reflections on death and aging», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 147–161.
- G.-D.: voir Gronewald-Daniel.
- Gronewald–Daniel 2004a: M. Gronewald–R.W. Daniel, «Ein neuer Sappho-Papyrus», ZPE 147 (2004) 1–8.
- Gronewald–Daniel 2004b: M. Gronewald–R.W. Daniel, «Nachtrag zum neuen Sappho-Papyrus», ZPE 149 (2004) 1–4.

Gronewald–Daniel 2007: M. Gronewald–R.W. Daniel, «429. Sappho», dans Mélanges, Kölner Papyri (P. Köln), XI [q. v.], 1–11.

Hamm: E.-M. Hamm, Grammatik zu Sappho und Alkaios (Berlin 1957).

Hammerstaedt: J. Hammerstaedt, «The Cologne Sappho. Its discovery and textual constitution», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 17–40.

Hardie: A. Hardie, «Sappho, the Muses, and life after death», ZPE 154 (2005) 13-32.

H.: voir Hunt 1914, 1922.

Hunt 1914: A.S. Hunt dans *The Oxyrhynchus Papyri*, X, London 1914.

Hunt 1922: A.S. Hunt dans The Oxyrhynchus Papyri, XV, London 1922.

Hutchinson 2014a: G.O. Hutchinson ap. West 2014 [q. v.].

Hutchinson 2014b: G.O. Hutchinson, Appendix, au bas de Phillips 288 s.

Irigoin: J. Irigoin, «La structure des vers éoliens», AC 25 (1956) 5–19.

Janko 2005a: R. Janko, «Tithonus and Eos in the new Sappho (fr. 58,11–23), with a note on Horace Odes I 22», dans Mélanges, Symposium Lesbium [q. v.].

Janko 2005b: R. Janko, «Sappho revisited», *Times Literary Supplement* 23 and 30 (Dec. 2005) 19 s.

Kurke: L. Kurke, «Gendered spheres and mythic models in Sappho's Brothers Poem», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 238–265.

L.: voir Lobel.

Ladianou: K. Ladianou, «Female choruses and gardens of Nymphs: visualizing chorality in Sappho», dans Mélanges, *The Look of Lyric [q. v.]*, 343–369.

Lardinois 1996: A. Lardinois, «Who sang Sappho's songs», dans Mélanges, *Reading Sappho [q. v.]*, 150–172.

Lardinois 2009: A. Lardinois, «The New Sappho poem (P. Köln 21351 and 21376) key to the old fragments», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 41–57.

Lardinois 2014: A. Lardinois, «Sappho en haar broers: een nieuw lied van Sappho», Lampas 47 (2014) 179–201.

Lardinois 2016: A. Lardinois, «Sappho's Brothers song and the fictionality of early Greek lyric poetry», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 167–187.

Latacz: J. Latacz, «Ein neues Sappho-Lied», 12.11.2005 (www.klassphil.uni-muenchen.de/~waiblinger/sappho.html).

Lavagnini: B. Lavagnini, *Nuova Antologia dei frammenti della lirica greca* (Torino 1932; ensuite avec modifications *Aglaia. Nuova antologia della lirica greca, da Callino a Bacchilide*, Torino <sup>1</sup>1937; <sup>3</sup>1947).

LG: voir Burzacchini 1977.

Liberman 1995: G. Liberman, «A propos du fragment 58 Lobel–Page, Voigt de Sappho», *ZPE* 108 (1995) 45 s.

Liberman 2007: G. Liberman, «L'édition alexandrine de Sappho», dans Mélanges, *I papiri di Saffo e di Alceo [q. v.]*, 41–65.

Liberman 2014: G. Liberman, «Réflexions sur un nouveau poème de Sappho relatif à sa détresse et à ses frères Charaxos et Larichos» [relation lue au Congrès de la FIEC. Bordeaux, août 2014; traduction en anglais en <a href="http://www.papyrology.ox.ac.uk/Fragments/Liberman.FIEC.Bordeaux.2014.pdf">http://www.papyrology.ox.ac.uk/Fragments/Liberman.FIEC.Bordeaux.2014.pdf</a>].

Lidov 2009a: J.B. Lidov, «Acceptance or assertion? Sappho's New Poem in its books», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 84–102.

Lidov 2009b: J.B. Lidov, «The meter and metrical style of the New Poem», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 103–117.

- Lidov 2016a: J.B. Lidov, «Songs for sailors and lovers», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 55–109.
- Lidov 2016b: J.B. Lidov, «Notes on the first stanza of fragment 17», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 415–423.
- Lieberg: G. Lieberg, «Bemerkungen zum neuen Sappho-Papyrus und zu Sappho, fr. 44 A,11–12 V.», *Hermes* 134 (2006) 237 s.
- Livrea: E. Livrea, «La vecchiaia su papiro: Saffo, Simonide, Callimaco, Cercida», dans Mélanges, *I papiri di Saffo e di Alceo [q. v.]*, 67–81.
- Lobel: E. Lobel,  $\Sigma \alpha \pi \phi o \tilde{v} c \mu \epsilon \lambda \eta$  (Oxford 1925).
- Lobel-Page: E. Lobel-D.L. Page, Poetarum Lesbiorum fragmenta (Oxford 1955).
- L.-P.: voir Lobel-Page.
- Lundon: J. Lundon, «Die fehlende Silbe im neuen Kölner Sappho-Papyrus», ZPE 160 (2007) 1–3.
- Luppe: W. Luppe, «Überlegungen zur Gedicht-Anordnung im neuen Sappho-Papyrus», *ZPE* 149 (2004) 7–9.
- Magnani: M. Magnani, «Note alla nuova Saffo», Eikasmós 16 (2005) 41-49.
- Martin: R.P. Martin, «Sappho, iambist: abusing the brother», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 110–126: spéc. 118–125.
- Martinelli Tempesta: S. Martinelli Tempesta, «Nota a Saffo, fr. 16,12–13 V. (P.Oxy. 1231)», *QUCC* n. s. 62 (1999) 7–14.
- Mélanges, *Eros e genere: Eros e genere in Grecia arcaica*, a c. di S. Caciagli, con contributi di S. Boehringer, C. Calame, S. Caciagli, A. Chabod, F. Ferrari, G. Liberman, C. Neri, R. Tosi (Bologna 2017).
- Mélanges, *I papiri di Saffo e di Alceo: I papiri di Saffo e di Alceo.* «Atti del convegno internazionale di studi, Firenze, 8–9 giugno 2006», a c. di G. Bastianini–A. Casanova (Firenze 2007).
- Mélanges, Kölner Papyri (P. Köln), XI: Kölner Papyri (P. Köln), XI, éds. C. Armoni et al. (Papyrologica Coloniensia VII/xI, Paderborn 2007).
- Mélanges, Mythologeîn: Mythologeîn. Mito e forme di discorso nel mondo antico. «Studi in onore di G. Cerri», a c. di A. Gostoli e R. Velardi, con la collaborazione di M. Colantonio (Pisa–Roma 2014).
- Mélanges, Nel laboratorio del filologo: Nel laboratorio del filologo. Vincenzo Di Benedetto interprete dei classici, a c. di L. Battezzato–M.C. Martinelli (Pisa 2015) [= «ASNP» s. V 7/2 (2015)].
- Mélanges, *Nuove acquisizioni: Nuove acquisizioni di Saffo e della lirica greca. Per il testo di P. Köln inv. 21351 + 21376 e P.Oxy. 1787*, a c. di A. Aloni (Alessandria 2008) (articles d'élèves de la Scuola di Dottorato in Culture Classiche e Moderne dell'Univ. di Torino: S. Buzzi, S. Ferrarini, F. Frisullo, F. Piccioni, E. Pitotto, A.A. Raschieri, E. Roselli, R.R. Trevisan, K. Vandoni).
- Mélanges, Symposium Lesbium: Symposium Lesbium: Poetry, Wisdom and Politics in Archaic Lesbos: Alcaeus, Sappho, Pittacus. «Proceedings of a Conference, Molyvos, Lesbos, 7–14 August 2005», ed. by A. Pierris, Oxford (c. d. s.).
- Mélanges, *The Look of Lyrik: The Look of Lyrik: Greek Song and the Visual*, ed. by V. Cazzato–A. Lardinois (Leiden–Boston 2016).
- Mélanges, *The Newest Sappho: The Newest Sappho: P. Sapph. Obbink and P. GC inv. 105, frs. 1–4*, ed. by A. Bierl–A. Lardinois (Leiden–Boston 2016) [online en open access: Introduction des éditeurs; articles de D. Obbink (3), J. Lidov (2), R.P. Martin, K.A.

- Raaflaub, E. Bowie, A. Lardinois, D. Boedeker, A.-E. Peponi, L. Kurke, E. Stehle, Ll. Morgan, A. Bierl (2), S. Boehringer–C. Calame, R. Schlesier, D.J. Rayor, S. Caciagli, G. Nagy].
- Mélanges, *The New Sappho: The New Sappho on Old Age: Textual and Philosophical Issues*, ed. by E. Greene–M.B. Skinner (Cambridge, Mass.–London 2009) [online en open access: articles de M.B. Skinner, D. Obbink, J. Hammerstaedt, A. Lardinois, L. Edmunds, D. Boedeker, J. Lidov, E. Stehle, D. Clayman, E. Greene, M. Johnson, G. Nagy].
- Milne 1932: H.J.M. Milne, «New restorations in Sappho», PCPhS 151/153 (1932) 1 s.
- Milne 1933: H.J.M. Milne, «A prayer for Charaxus», Aegyptus 13 (1933) 176-178.
- Morgan: Ll. Morgan, «The reception of Sappho's Brothers Poem in Rome», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 293–301.
- Nagy 1990: G. Nagy, Greek Mythology and Poetics (Ithaca, NY 1990).
- Nagy 2009: G. Nagy, «The New Sappho» reconsidered in the light of the Athenian reception of Sappho», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 176–199.
- Nagy 2016: G. Nagy, «A poetics of sisterly affect in the Brothers Song and in other songs of Sappho», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 449–492.
- Neri 2014: C. Neri, «Una festa auspicata? (Sapph. fr. 17 V. e *P. GC*. inv. 105 fr. 2 c. II rr. 9–28)», *Eikasmós* 25 (2014) 11–23.
- Neri 2015: C. Neri, «Il *Brothers Poem* e l'edizione alessandrina (in margine a *P. Sapph. Obbink*)», *Eikasmós* 26 (2015) 53–76.
- Neri 2017a: C. Neri, «Afrodite violenta (Sapph. fr. 26 = *Kypris Poem*)», *Eikasmós* 28 (2017) 9–21.
- Neri 2017b: *Saffo. Poesie, frammenti e testimonianze*, introduzione, nuova traduzione e commento a c. di C. Neri e F. Cinti (Santarcangelo di Romagna, RN 2017).
- Neri 2021: *Saffo. Frammenti e testimonianze*. Ed. crit., trad. e comm. a c. di C. Neri, Berlin–Boston 2021 (en cours d'impression).
- Nicolosi: A. Nicolosi, «Recuperi di lirica greca arcaica da papiri», A&R n. s. 50 (2005) 80–94.
- Obbink 2009: D. Obbink, «Sappho Fragments 58–59. Text, apparatus criticus, and translation», dans Mélanges, *The New Sappho [q. v.]*, 7–16.
- Obbink 2014: D. Obbink, «Two new poems by Sappho», ZPE 189 (2014) 32-49.
- Obbink 2016a: D. Obbink, «The newest Sappho: text, apparatus criticus, and translation», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 13–33.
- Obbink 2016b: D. Obbink, "Ten poems of Sappho: provenance, authenticity, and text of the new Sappho papyri", dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 34–54.
- Obbink 2016c: D. Obbink, «Goodbye family gloom! The coming of Charaxos in the Brothers Song», dans Mélanges, *The Newest Sappho [q. v.]*, 208–224.
- Page: D. Page, Sappho and Alcaeus: An Introduction to the Study of Ancient Lesbian Poetry (Oxford 1955).
- Perrotta: G. Perrotta, Saffo e Pindaro (Bari 1935).
- Perusino-Colantonio: F. Perusino-M. Colantonio, Saffo e Titono: due vecchiaie a confronto, dans Mélanges, Mythologeîn [q. v.], 112 s.
- PGC: Pap. Green Collection, Oklahoma City, voir Burris-Fish-Obbink.
- Phillips: T. Phillips, «A new Sapphic intertext in Horace», APF 60 (2014) 283-289.
- Piccioni: F. Piccioni, «Sul «carme della vecchiaia» di Saffo, v. 10 (fr. 58,20 V.)», SIFC 103 (2010) 71–76.

Preisshofen: F. Preisshofen, Untersuchungen zur Darstellung des Greisenalters in der frühgriechischen Dichtung, (Wiesbaden 1977).

PSO: P. Sapph. Obbink, voir Obbink 2014.

Puelma-Angiò: M. Puelma-F. Angiò, «Sappho und Poseidippos. Nachtrag zum Sonnenuhr-Epigramm 52 A.-B. des Mailänder Papyrus», ZPE 152 (2005) 13-15.

Rawles: R. Rawles, «Notes on the interpretation of the New Sappho», ZPE 157 (2006) 1-7.

Rayor: D. Rayor, «Reimagining the fragments of Sappho through translation», dans Mélanges, The Newest Sappho [q. v.], 396–412.

Schadewaldt: W. Schadewaldt, Sappho. Welt und Dichtung. Dasein in der Liebe (Potsdam 1950).

Schäfer: D.H. Schäfer, Dionysii Halicarnassensis De compositione verborum liber (Lipsiae

Schlesier: R. Schlesier, «Loving, but not loved: the new Kypris Song in the context of Sappho's poetry», dans Mélanges, The Newest Sappho [q. v.], 368-395.

Schubart: W. Schubart, «Bemerkungen zu Sappho, Alkaios und Melinno», Philologus 97 (1948) 311-320.

Sitzler: J. Sitzler, «Jahresbericht über griechische Lyriker», Bursians Jahresberichte 92 (1898) 121.

Smyth: H.W. Smyth, Greek Melic Poets (London 1900).

Snell: B. Snell, «Zu den Fragmenten der griechischen Lyriker», Philologus 96 (1944) 282-

Stehle 2009: E. Stehle, «Once and onow. Temporal markers and Sappho's self-representation», dans Mélanges, The New Sappho [q. v.], 118–130.

Stehle 2016: E. Stehle, «Larichos in the Brothers Poem: Sappho speaks truth to the winepourer», dans Mélanges, The Newest Sappho [q. v.], 266–292.

Steinrück: M. Steinrück, «Sapphos Alterslied und kein Ende», QUCC n. s. 86 (2007) 89–94.

Stiebitz: F. Stiebitz, «Zu Sappho 65 Diehl», PhW 45/46 (1926) 1259-1262.

Thévenaz: O. Thévenaz, «Sappho's soft heart and Kypris' light wounds: the restoration of the Helen poem (esp. Sa. 16.13–14) and Ovid's Sappho Epistle», ZPE 196 (2015) 31–43.

Treu: Sappho. Lieder. Griechisch und deutsch hrsg. von M. Treu (München-Zürich 81991 [<sup>7</sup>1984; <sup>1</sup>1954]).

Ts.: voir Tsantsanoglou.

Tsantsanoglou 2009a: K. Tsantsanoglou, «Sappho, Tithonus poem: two cruces (line 7 and 10)», ZPE 168 (2009) 1 s.

Tsantsanoglou 2009b: K. Tsantsanoglou, «Sappho on her funeral day: P. Colon. 21351.1-8», ZPE 170 (2009) 1–7.

Tsantsanoglou–Tselikas: K. Tsantsanoglou–S. Tselikas, «P. Sapph. Obbink: The Kypris poem», Eikasmós 28 (2017) 23–36.

V.: voir Voigt.

Voigt: E.-M. Voigt, Sappho et Alcaeus (Amsterdam 1971).

Vox: O. Vox, «Sapph. P. Köln 21351, Fr. 1,4–5», Rudiae 19 (2007) 223–228.

W.: voir West.

West 2005: M.L. West, "The new Sappho", ZPE 151 (2005) 1–9.

West 2014: M.L. West, «Nine poems of Sappho», ZPE 191 (2014) 1–12.

Wilamowitz 1898: U. von Wilamowitz-Möllendorff, rec. B.P. Grenfell-A.S. Hunt, The Oxyrhynchus Papyri, I, London 1898: GGA 160 (1898) 675-704.

- Wilamowitz 1900: U. von Wilamowitz-Möllendorff, Die Textgeschichte der griechischen Lyriker (Berlin 1900).
- Wolf: J.C. Wolf, Sapphus poetriae Lesbiae fragmenta et elogia quotquot in auctoribus antiquis Graecis et Latinis reperiuntur (Hamburgi 1733).
- Yatromanolakis 1999: D. Yatromanolakis, «Alexandrian Sappho revisited», *HSPh* 99 (1999) 179–195.
- Yatromanolakis 2007: D. Yatromanolakis, Sappho in the Making: the Early Reception (Washington, DC 2007).
- Yatromanolakis 2008: D. Yatromanolakis, «P. Colon. inv. 21351 + 21376 and P.Oxy. 1787 fr. 1: music, cultural politics, and Hellenistic anthologies», Hellenica 58 (2008) 237–255.